

Весна (март-май 2013) №15

InfoBIZ

UKRAINE

Семинары BIZ вдохновляют...



*Вестник информационно-образовательного
центра BIZ в Украине*

Здравстуйте, уважаемые читатели!

И вновь мы рады встретиться с вами на страницах нашего весеннего выпуска информационного вестника «InfoBIZ-Ukraine» №15.

Нынешняя весна запомнилась не только сюрпризами погоды, но и насыщенностью культурно-образовательных мероприятий и семинаров BIZ. За три весенних месяца были успешно проведены 5 всеукраинских и 2 локальных семинара BIZ в Украине, а также прошло 2 международных семинара в Мос-

кве. С подробностями вы ознакомитесь, прочитав отзывы наших активных участников семинаров.

А накануне лета, желаем всем вам, для успешного проведения летних проектов, побольше безоблачных и солнечных дней, а также творческого вдохновения и энергии.

Уверены, что вы не только плодотворно поработаете во время проведения летних языковых лагерей, площадок и культурных мероприятий, но и хорошо отдохнете, о чем напишете нам в своих письмах. Мы всегда рады обратной связи с читателями и благодарим вас за ваши письма и отзывы. До встречи в летнем номере вестника!

Главный редактор

Людмила Коваленко-Шнайдер



Guten Tag verehrte Leserinnen und Leser!

Und wieder freuen wir uns, Sie mit der Frühjahrausgabe unserer Informationszeitschrift «InfoBIZ-Ukraine» Nummer 15 begrüßen zu dürfen.

Diesjähriger Frühling hat uns nicht nur Wetterüberraschungen mitgebracht, sondern auch Reichtum an Kultur- und Bildungsveranstaltungen und Seminare von BIZ. Während der drei Frühjahrsmonate wurden erfolgreich fünf gesamtukrainischen und zwei lokalen Seminare BIZ in der Ukraine sowie zwei Internationale Seminare in Moskau veranstaltet. Und Einzelheiten und Eindrücke können Sie in den Berichten unserer aktivsten Seminarteilnehmer nachlesen.

Zu Sommeranfang wünschen wir allen für die erfolgreiche Durchführung von Sommerprojekten mehr wolkenlose und sonnige Tage sowie kreative Inspiration und Energie.

Wir sind uns sicher, dass Sie nicht nur produktiv in den Sommersprachcamps und Kulturveranstaltungen arbeiten, sondern auch sich gut erholen werden, worüber Sie uns in Ihren Leserbriefen schreiben werden.

Wir freuen uns immer auf die Rückmeldungen von unseren Leserinnen und Lesern und bedanken uns sehr für Ihre Briefe und Kommentare.

Bis zum nächsten Mal in Sommerausgabe der Zeitschrift!

Chefredakteurin

Ludmila Kowalenko-Schneider

АНОНС БЛИЖАЙШИХ СЕМИНАРОВ BIZ

6-7 июля 2013 года в Киеве планируется проведение всеукраинского семинара-тренинга BIZ по вопросам формирования национальной идентичности

Организатор: BIZ-Украина, ЦНК «Видеритраль»

Референты семинара: Людмила Шамрай – практикующий психолог, заслуженный работник образования;

Шемечко Ростислав - доктор педагогических наук, магистр психологии, специалист нейролингвистического программирования

Содержание выпуска

Кратко о важном

3

Центральные международные семинары BIZ

4

Всеукраинские семинары BIZ

10

Из жизни общественных немецких организаций Украины

25

Рубрика «В помощь учителю»

37

Рубрика мультипликатора

39

Поздравляем именинников BIZ

57



Кратко о важном

Совещание ViZ в Узбекистане

С 6 по 10 апреля 2013 года в г. Самарканд (Узбекистан) состоялось заседание Правления АНО ДО «Институт этнокультурного образования – ViZ», в котором принимали участие руководители головных организаций этнических немцев России, Украины и Казахстана.

Ключевым вопросом повестки заседания был вопрос о взаимодействии АНО ДО «Институт этнокультурного образования – ViZ» с организациями этнических немцев стран СНГ (участие представителей стран СНГ в центральных семинарах, проведение центральных семинаров в странах СНГ, изучение опыта работы ОЭН СНГ и за его пределами, взаимодействие

с ФУЭФ) Докладчики: В. Лейсле, М. Рекк (Е. Шнайдер), О. Мартенс. Также, прорабатывались следующие вопросы :

- Мультипликаторы и их деятельность в регионе (планирование средств для проведения образовательных семинаров АНО ДО «Институт этнокультурного образования – ViZ» в регионах, рекомендации по подбору мультипликаторов).
- Утверждение Положения об экспертном совете и экспертизе образовательных программ в регионах РФ.
- О состоянии лицензирования программ АНО ДО «Институт этнокультурного образования – ViZ»
- О создании сайта АНО ДО «Институт этнокультурного образования – ViZ».

26-27.01.2013г. в Киеве состоялось заседание Президиума Совета немцев Украины и заседание членов Совета немцев Украины.

На заседаниях присутствовали сотрудники БФ «Общество Развития» и МоВо-пункта, а также участники рабочей группы по актуализации Устава СНУ. В течении двух дней работы были рассмотрены следующие вопросы:

- Бюджетное планирование на 2013 год.
- Актуализация Устава СНУ.
- Положение о конкурсе грантов.
- Информация о работе СНУ.
- Информация о работе БФ «Общество Развития», Презентация мо-



- ниторинга, Конкурс грантов.
- Всеукраинский детский лагерь и др. Подводя итоги работы, председатель СНУ Владимир Лейсле, сказал: «Одним из важных ново-

введений 2013 года будет проведение в январе-феврале конкурса грантов с акцентом на потребности именно локальных организаций.

Социальная сфера остаётся одной из приоритетных сфер работы, здесь важную роль займёт база данных социально-незащищённых этнических немцев и развитие гуманитарных программ.

Также, будет продолжаться работа по реабилитации немцев, систематизированию поддержки локальных организаций и структурированию проектной работы. Ещё более активно будет работать Интернет-портал немцев Украины.



Публикации в СМИ, электронные рассылки и регулярный выход Бюллетеня (Отчёта) о деятельности СНУ должны обеспечить актуальной информацией руководителей организаций и всех заинтересованных лиц.

На протяжении 2013 года в регионах Украины будет работать мобильная выставка «Возможности для немцев Украины» - из неё каждый сможет узнать максимум информации по вопросам «Истории немцев в Украине», «Актуальной проектной работе», «Особенностям визовой политики ФРГ» и других важных тем. Выставка будет работать с весны 2013 и к концу года, охватит все партнёрские организации, которые будут в ней заинтересованы.

Это далеко не полный перечень инициатив 2013 года. Однако уже сейчас становится понятно, одним нам с этим не справиться – и здесь будет очень важна поддержка и помощь с вашей стороны. Мы очень на неё рассчитываем».



Центральные международные семинары BIZ

Международный семинар по языковой работе с детьми и взрослыми

С 24 апреля по 1 мая 2013г. в Москве проходил международный семинар для мультипликаторов по языковой работе с детьми, на который приехали ответственные за данное направление из России, Украины, Казахстана и Киргизии.

Уже стало традицией встречаться один раз в год, и эта встреча является своеобразным «отчётом» друг перед другом о проделанной

работе за год, об наиболее успешных проектах и о планах на предстоящий период.

Также, во время семинара были рассмотрены следующие темы:

- Специфика раннего изучения немецкого языка в российском контексте: смена парадигмы.
- Современные подходы в методике раннего обучения иностранному



Perspektiven.“

В рамках конференции участники проработали актуальные и важные темы. По итогам работы в секциях была принята резолюция, которая определила задачи для дальнейшего совершенствования работы с немецким меньшинством.

**Елена Шаврукова,
мультипликатор ВІЗ
по языковой работе
с детьми, Донецк**

языку.

- Европейский опыт и основные принципы раннего изучения немецкого языка.
- Современная методическая модель изучения немецкого языка в дошкольных образовательных учреждениях России.
- Методические рекомендации к разработке системы занятий.
- Суггестопедия на уроках немецкого языка.

Темы данного семинара очень важны особенно сегодня, так как этнические немцы утрачивают свой родной язык, а вернуть его в семью возможно только через детей. Поэтому следует разработать пилотные проекты о раннем обучении немецкому языку в Украине.

С 27 апреля мультипликаторы по языковой работе приняли участие в международной научно-практической конференции по немецкому языку „Deutsche in Russland. Sprache der Minderheit in der Gegenwart. Potenzial. Prioritäten.



Vom 24. April bis zum 1. Mai 2013 fand in Moskau das Internationale Seminar für die Multiplikatoren zur Spracharbeit mit den Kindern statt, die die Verantwortlichen für diese Richtung aus Russland, der Ukraine, Kasachstan und Kirgistan besucht haben. Dieses Seminar wurde vom Institut der ethnokulturellen Bildung organisiert. Es ist schon zu einer Tradition geworden, sich einmal im Jahr zu treffen. Dieses Treffen ist eine Art jährlicher Bericht über die geleistete Arbeit, die am meisten gelungenen Projekte und Pläne für die vorstehende Periode. Beim Seminar wurden folgende Themen besprochen: Besonderheit des frühen Erlernens der deutschen Sprache im russischen Kontext: Paradigmenwechsel.

Moderne Ansätze in der Methodik des frühen Erlernens der Fremdsprache.

Europäische Erfahrung und Grundprinzipien des frühen Erlernens der deutschen Sprache.

Modernes methodisches Modell des Erlernens der deutschen Sprache an den Vorschulbildungsinstitutionen Russlands.

Methodische Vorschläge zur Ausarbeitung eines Unterrichtssystems Suggestopädie beim Deutschunterricht Themen dieses Seminars sind sehr wichtig, besonders heutzutage,

wenn die Russlanddeutschen ihre Muttersprache immer mehr verlieren. Dass es wieder in der Familie Deutsch gesprochen wird, ist nur durch Kinder möglich. Aus diesem Grund ist es nötig, Pilotprojekte zum frühen Erlernen der deutschen Sprache in der Ukraine auszuarbeiten.

Am 27. April haben die Multiplikatoren zur Spracharbeit an der Internationalen wissenschaftspraktischen Konferenz zur deutschen Sprache zum Thema „Deutsche in Russland. Sprache der Minderheit in der Gegenwart. Potenzial. Prioritäten. Perspektiven“ teilgenommen. Im Rahmen der Konferenz wurde in folgenden Arbeitsgruppen gearbeitet:

Deutsche Sprache im System der

ethnokulturellen Bildung
Die Rolle der Russlanddeutschen bei der Popularisierung der deutschen Sprache in Russland Vorbereitung und Weiterbildung der neuen Generation von Spezialisten der deutschen Minderheit Vielsprachigkeit als Grundlage der interkulturellen Kommunikation Nach der Gruppenarbeit wurde eine Resolution verabschiedet, die die Aufgaben für die weitere Verbesserung der Arbeit mit der deutschen Minderheit beschrieben hat.

Elena Shavrukova
Multiplikatorin BIZ
zur Spracharbeit mit Kindern,
Donezk

Сказать, что было интересно, ничего не сказать!



С 24 апреля по 1 мая 2013 г. в г. Москва в рамках программы Федерального правительства Германии по поддержке немецкого меньшинства в Восточной Европе и Центральной Азии прошел международный семинар BiZ для мультипликаторов по языковой работе со взрослыми. Семинар был органи-

зован АНО ДО «Институтом этнокультурного образования – BiZ» и Международным союзом немецкой культуры».

Сказать, что было интересно, ничего не сказать! Программа семинара была выстроена таким образом, чтобы участники семинара смогли принять участие в III Международной научно-практической языковой конференции «Немцы России: язык этнического меньшинства на современном этапе. Перспективы. Приоритеты. Потенциал», проводимой в рамках Года Германии в России.

В первый день семинара, с приветственным словом выступили заместитель председателя Международного союза немецкой культуры Ольга Мартенс, исполнительный



директор Института этнокультурного образования – ViZ Везнер Н.Н, которые пожелали всем успешной и плодотворной работы на семинаре.

Участники семинара из России, Казахстана, Кыргызстана, Узбекистана, Украины обсудили актуальные вопросы преподавания немецкого языка и использования этнокультурного компонента на занятиях по немецкому языку, посетили показ фильма «Солнечная аллея» в Гете-Институте, г.Москва (в рамках года Германии в России 2012-2013) и DAF-центр в Гете-Институте, г. Москва.

Программа семинара была очень интересная и насыщенная. Во время семинара мы смогли познакомиться с новыми формами работы для развития этнической идентичности, обсудить и практически проработать интересные идеи и предложенные референтами разработки по работе с песнями и стихами российских немцев на занятиях по немецкому языку, с видеоматериалами по истории из повседневной жизни российских немцев, с методическими разработками по изучению немецкого языка с использованием этнокультурного компонента. Было интересно узнать

о разработке национально-культурной автономии немцев г. Томска относительно изучения этнических ценностей российских немцев в пословицах и поговорках.

Незаметно участники семинара стали гостями конференции. Не менее интересной и содержательной была программа конференции. Открытие III-й Международной научно-практической конференции торжественно состоялось в Посольстве Федеративной Республики Германия в Москве.

В рамках конференции участники смогли посетить передвижную выставку «Немцы в Российской истории», посвященную 250-летию издания Манифеста Екатерины Великой, открытие которой состоялось в Российско-Немецком Доме в Москве. Участники конференции, в ходе работы по секциям, обсуждали такие актуальные темы, как роль немецкого языка в системе этнокультурного образования, роль российских немцев в популяризации немецкого языка в России, обучение и повышение квалификации нового поколения преподавателей для немецкого меньшинства, многоязычие как основа межкультурной коммуникации.

По итогам работы конференции участниками была принята итоговая резолюция, а в завершении конференции состоялась церемония награждения победителей III-го Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка» и вручение «За особый вклад в сохранение, поддержку и развитие немецкого языка и активное участие в общественном движении российских немцев» памятных «Медалей Екате-

рины II».

Еще долго мы будем вспоминать профессиональную работу референтов семинара, интересные доклады конференции, обсуждение идей и мнений в рабочих секциях конференции и рабочих блоках семинара. И конечно, каждый увез с собой незабываемые впечатления, отличное настроение и понимание того, что он стал частью чего-то очень важного, частью истории, частью культуры.

Спасибо организаторам семинара за отличный проект.

**Я.Шкандала, мультипликатор
БИЦ, Украина**



**ZU SAGEN, ES WAR INTERESSANT,
BEDEUTET NICHTS ZU SAGEN!**

Vom 24. April bis zum 1. Mai 2013 fand in Moskau im Rahmen des Programms der Deutschen Bundesregierung zur Unterstützung der deutschen Minderheit im Ost- und Zentralasien das Internationale Seminar BiZ für Multiplikatoren zur Spracharbeit mit den Erwachsenen statt. Das Seminar wurde vom Institut für die ethnokulturelle Bildung – BiZ und dem Internationalen Verband der deutschen Kultur organisiert.

Zu sagen, es war interessant, bedeutet nichts zu sagen! Das Seminarprogramm war so aufgebaut, dass die Seminarteilnehmer gleich

auch an der 3. Internationalen wissenschaftssprachlichen Sprachkonferenz zum Thema

„Deutsche in Russland: Sprache der Minderheit in der Gegenwart. Potential. Prioritäten. Perspektiven“ teilnehmen konnten, die im Rahmen des Deutschlandjahres in Russland durchgeführt wurde.

Den ersten Seminartag haben die vertretende Vorsitzende des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur Olga Martens und die Geschäftsführerin des Institutes der ethnokulturellen Bildung – BiZ Wesner N. mit ihren Begrüßungsworten eröffnet und allen Teilnehmern eine gute und fruchtbare Arbeit am Seminar gewünscht haben. Seminarteilnehmer aus Russland, Kasachstan, Kirgistan, Usbekistan und der Ukraine diskutierten aktuelle Aspekte des Unterrichts der deutschen Sprache und die Heranziehung der ethnokulturellen Komponente im Sprachunterricht, waren bei der Filmaufführung „Sonnenallee“ im Goethe Institut in Moskau (im Rahmen des Deutschlandjahres in Russland 2012-2013) und im DaF-Zentrum am Goethe Institut in Moskau. Das Seminarprogramm war sehr interessant und informationsreich. Beim Seminar konnte man neue Formen der Arbeit zur Entwicklung der ethnischen Identität kennenlernen, interessante Ideen und von den Referenten vorgeschlagene Ansätze zur Benutzung der Lieder und Gedichte der Russlanddeutschen im Deutschunterricht, das Videomaterial aus dem Alltag der Russlanddeutschen zum Geschichteunterricht mit

den methodischen Ansätzen zum Unterrichten der deutschen Sprache mit der Heranziehung der ethnokulturellen Komponente diskutieren und gleich praktisch anwenden. Es war interessant vom Ansatz der Nationalkulturellen Autonomie der Deutschen in Tomsk über das Erlernen der ethnischen Werte der Russlanddeutschen durch Sprichwörter und Redewendungen zu erfahren. Unerwartet wurden die Seminarteilnehmer zu Gästen der Konferenz. Nicht weniger interessant und informationsreich war das Programm der Konferenz.

Die Eröffnung der 3. Internationalen wissenschaftspraktischen Konferenz fand feierlich im Gebäude der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Moskau statt.

Im Rahmen der Konferenz konnten die Konferenzteilnehmer die Wanderausstellung „Deutsche in der Russischen Geschichte“ im Russisch-Deutschen Haus in Moskau besichtigen, die dem 250-jährigen Jubiläum des Ekaterina des Zweiten Manifests gewidmet wurde. Konferenzteilnehmer haben in Gruppen solche aktuelle Themen wie die Rolle der deutschen Sprache im System der ethnokulturellen Bildung, die Rolle der Russlanddeutschen bei der Popularisierung der deutschen Sprache in Russland, Bildung und Weiterbildung der neuen Generation der Lehrer für die deutsche Minderheit, Vielsprachigkeit als Grundlage der interkulturellen Kommunikation diskutiert.

Nach den Ergebnissen der Konferenz wurde von den Teilnehmern

eine Bilanzresolution verabschiedet und am Ende der Konferenz fanden die Auszeichnungszeremonie der Gewinner des 3. Gesamtrussischen Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ und die Verleihung der „Denkmünzen der Ekaterina der Zweiten“ für „Den besonderen Beitrag in die Beibehaltung, Unterstützung und Entwicklung der deutschen Sprache und die aktive Teilnahme an der gesellschaftlichen Bewegung der Russlanddeutschen“ statt.

Wir werden noch lange professionelle Arbeit der Seminarreferenten, interessante Konferenzvorträge, Ideen- und Meinungs austausch aus der Gruppenarbeit der Konferenz und Workshops des Seminars in Erinnerung beibehalten. Und natürlich hat jeder für sich unvergessliche Eindrücke, gute Stimmung und Verständnis von dem, dass man zu einem Teil vom Etwas sehr Wichtigem, Teil der Geschichte, Teil der Kultur geworden ist, mitgenommen.

Ein Dankeschön an die Organisatoren des Seminars für das wunderbare Projekt.

**Y. Shkandala, Multiplikatorin
von BiZ, Ukraine**



Семинары BIZ в Украине

Всеукраинский семинар-форум для преподавателей немецкого языка



В рамках работы БИЦ, совместно с Центром этнокультурного образования и информации, в Киеве, на базе Центра немецкой культуры «Widerstrahl», состоялся семинар-форум для преподавателей немецкого языка.

Референтами семинара были профессиональные методисты, психологи, педагоги из Украины, Австрии, России:

Криста Пиндеус - профессиональный педагог-психолог, автор новых западноевропейских методик (Австрия); доктор лингвистических наук - Станислав Парамонович Новиков (Россия); Шемечко Ростислав Андреевич - доктор педагогических наук, магистр психологии, специалист нейролингвистического программирования (Львов); Вадим Кожевников - проф. актер театральной мастерской «Театр марионеток» (Киев); мультипликатор БИЦ по направлению «Образовательная работа» - Шаврукова Елена Евгеньевна; Карпик Николай Иванович - менеджер по образованию ЦНК «Видерштраль», председатель ÖSD-Киев. Гостем семинара была педагог-методист, ответственная за образование в

правительстве Верхней Австрии, г-жа Хельга Мозер.

На семинаре-форуме были представлены темы:

1. Психологический аспект в преподавании немецкого языка.

2. Методико-дидактическое наполнение урока. Обучение немецкому языку в игровой форме. Увлекательные игры на уроках немецкого языка.

3. Художественно-артистический подход к подготовке и разработке урока.

4. Дидактико - методический аспект.

Речь и эмоции в педагогическом подходе к изучению немецкого языка.

5. Сказки в преподавании немецкого языка. Их значение. Как работать со сказкой?

6. Практическая подготовка к европейскому экзамену по немецкому языку от уровня A1 до C2.

Впечатлениями о семинаре поделилась одна из референтов семинара, профессиональный педагог-психолог Криста Пиндеус, а также некоторые участники семинара:

Gedanken zum Forum am 9 – 10.3.2013

Der Beruf des Lehrers ist in vielerlei Hinsicht einer der interessantesten Berufe überhaupt, gilt es doch den Lehrstoff für den Schüler interessant und einsichtig aufzubereiten, vorzubereiten und anzubieten. Hierbei ist es völlig egal um welches Fach es sich handelt bzw. welches Alter die Schüler haben!

Aber nicht nur die Auseinandersetzung mit dem Lehrstoff ist interessant, denn ich gehe davon aus, dass jeder Lehrer sein Lieblingsfach

unterrichtet bzw. unterrichten kann und ihn daher sein Fach auch fasziniert, nein, die intensive Arbeit an der eigenen Person ist eine andere wichtige Komponente.

Gerade diese intensive Auseinandersetzung mit der eigenen Person trägt ja schließlich auch dazu bei, dass sich die eigene Persönlichkeit formiert und ausprägt.

Formieren bedeutet, Form annehmen, konkret werden, sich abzeichnen und ausprägen.

Dieser Prozess findet statt, einfach so, weil wir eben älter werden.

Jeder kann diesen Prozess aber auch bewusst intensivieren und aktiv mitarbeiten und dann wird es wirklich spannend!

Was kann man nun tun um die eigene Person auszuformen?

Neugierde an den Prozessen des Lebens haben Möglichkeiten nützen, sich neues Wissen anzueignen viele Dinge ausprobieren bewusste Auswahl treffen altes und neues Wissen verbinden als nützlich erkannte neue Techniken trainieren um Sicherheit zu entwickeln

Im Rahmen des Forums haben wir uns mit dem Thema „Sprache, Gefühle – Sprachgefühl“ aus verschiedenen Perspektiven betrachtet intensiv auseinandergesetzt.

Unter Sprachgefühl versteht man die subjektive Einschätzung seiner sprachlichen Fähigkeiten. Sprachliche Fähigkeiten kann man fördern und daher kann man auch sein Sprachgefühl



weiter ausbauen und fördern.

Da es in unserem Leben praktisch keinen Moment gibt, in dem wir nicht kommunizieren, ist es umso wichtiger, dass wir lernen unsere Kommunikation möglichst effektiv zu gestalten.

Kommunikation ist immer Austausch von Information und immer zielgerichtet.

55 % durch Gestik, Mimik, Körperhaltung
38 % durch Stimmlage, Sprechtempo, Lautstärke und Artikulation
7 % durch das Wort

Versuchen Sie gelegentlich Ihre persönliche Kommunikation wie durch eine Kamera von außen zu betrachten und es wird Ihnen auffallen, dass nicht nur die Worte, sondern auch das Wie, Wann, der Ton und die Mimik, Gestik bzw. Körperhaltung u.s.w. wichtige Informationen liefern.

Durch Selbstbeobachtung und Selbstanalyse kann ich die Reaktionen meiner Kommunikationspartner viel besser einordnen. Unbedachte Äußerungen provozieren dann nicht mehr so leicht Konflikte. Gelingende, erfolgreiche Kommunikation bedeutet auch Zeitersparnis, weil ich die Information konkreter formulieren kann und mit Hilfe von Gestik, Mimik, Körperhaltung, Stimmlage.....noch verstärken kann.

Kurz gesagt, ich kann das Was zum nötigen Wann und mit dem richtigen Wie senden!

- Im Rahmen meines Seminars haben ich mit Vadim Koshevnikov (Schauspieler und Regisseur) einige methodisch – didaktische Hinweise bezüglich des Sprachgefühls erarbeitet, welche in erster Linie Hilfe zur Selbsthilfe sein sollen.

- Dr.Szemechko Rostyslav (Psychologe) von der Katholischen Uni Lemberg hat das Thema Sprache, Gefühle – Sprachgefühle aus psychologischer Hinsicht heraus bearbeitet und den theoretischen Hintergrund mit vielen praktischen Beispielen belegt.

- Dr.Novikov Stanislav (Linguist) hat die semantischen Felder einer genaueren Betrachtung unterzogen.

- Frau Schawrukova Jelena hat sich mit dem Thema Märchen

auseinandergesetzt, ein Thema, bei dem es ebenfalls intensiv um Sprache, Gefühle – eben Sprachgefühl geht.

Die Bearbeitung eines Themas von verschiedenen Seiten aus sollte praktisch veranschaulichen, dass es nicht möglich ist, ein Thema (welches auch immer) von einer Seite aus zu betrachten.

Wir haben versucht, verschiedenen Disziplinen zu verbinden um die Komplexität des Themas noch zusätzlich zu veranschaulichen.

Neu war auch, dass wir aufgefordert haben, eine bewusste Auswahl zu treffen, welche Seminare man besuchen möchte. Es war nicht möglich in allen Gruppen zu sein, daher war es notwendig sich bewusst zu entscheiden.

Mit dieser Art von Forum wollen wir unseren Respekt bzgl. der Individualität jeder Person ausdrücken, denn nicht immer ist ALLES für ALLE gleich interessant!

Wir hoffen, jeder Teilnehmer konnte für sich etwas finden, was vielleicht neu, interessant und hilfreich war.

Ich persönlich hoffe sehr, dass alle Teilnehmer Spaß an dieser Veranstaltung hatten, denn ohne Freude und Humor ist das Lernen eine düstere und sinnlose Sache.

Im Namen von allen Referenten möchte ich in diesem Zusammenhang dem Team um Ludmilla Kovalenko-Schneyder meinen herzlichsten Dank aussprechen, denn durch ihren liebevollen und sorgfältigen Umgang mit allen organisatorischen Fragen haben sie eine Atmosphäre der Herzlichkeit geschaffen, welche sehr deutlich zu spüren war und welche wesentlich zum Erfolg der Veranstaltung beigetragen



hat!

Das Seminar für Deutschlehrer, das am 9.-10. März in Kiev stattgefunden hat, hat uns angeregt, uns intensiver mit dem Thema «Sprachgefühl» zu beschäftigen.

Besonders gut fanden wir, wie frei die Referenten ihre Vorträge gehalten haben. Man hat gespürt, wie wichtig es für die Referenten war, ihr Thema den Lehrern näher zu bringen.

Schade fanden wir, dass es wenig Zeit gab. Von 4 Themen konnte jeder nur zwei wählen. Mit der Wahl haben wir es uns schwer getan, denn alle 4 Themen klangen interessant und wichtig. Unsere Wahl haben wir dennoch nicht bereut. Das uns gegebene Material haben wir schon im Unterricht eingesetzt. Die Kinder sind auch begeistert.

Unsere Kollegin Anna Shabatina hat über das Seminar ein kleines Gedicht geschrieben. Wir möchten mit Ihnen es auch teilen. Es ist als ein kleines DANKE gedacht.

*In Kiev hatten wir ein Deutschseminar.
Krista war mein persönlicher Star.
Angesteckt hat sie uns mit positiver Energie.
Das vergessen wir nie!*

*Vadim war Kristas rechte Hand.
Es war wirklich hochinteressant!
Obwohl die Beiden auf verschiedenen
Sprachen sprechen,
waren die Beiden ein Team ohne
Schwächen!
Auf das Reiseziel mit Helena waren alle
sehr gespannt.
Durch etwas Zauberei landeten wir im
Märchenland.
Dort gab sie uns viele Ideen und Hinweise.
Es war eine unbeschreiblich schöne Reise!*

*Die Zeit verging leider wie ein Blitz!
Doch sie war wunderschön
und dafür danken wir BIZ!*

**Mit freundlichen Grüßen
Team aus Kirovohrad-Oleksandrija:
Serhej Sachno
Anna Shabatina
Elena Poljuckovych**



9 марта я ездила на семинар по языковой работе для преподавателей немецкого языка в Киеве. Семинар проводился при финансовой поддержке правительства Германии. Обсуждалось много тем. Приём был очень сердечный. Руководитель BIZ в Украине Людмила Коваленко-Шнайдер открыла семинар и представила референтов и мультипликаторов семинара.

В первый день я присутствовала на занятии доктора педагогических наук из Львова Шемечко Р.А., тема называлась: «Психологический аспект в преподавании немецкого языка». Мы слушали лекцию и проигрывали различные ситуации. Я была в восторге от лекции. Я буду применять многое на своих занятиях. Особенно мне понравились игры на внимание.

На второй день я посетила мастер-класс мультипликатора по языковой работе Шаврукowej Е.Е., тема называлась: «Сказки братьев Grimm. Игры со сказками. Сказки на занятиях немецким языком и т.д.». Мы проводили практические упражнения. Все принимали активное участие. Вся полученная информация была полезной и увлекательной.

К сожалению, у нас было два дня, и мы не имели возможности посетить все мастер-классы. По моему мнению, такие семинары поучительны и приносят много пользы для преподавателей немецкого языка. Семинар произвел на меня большое впечатление.

Котова Раиса Константиновна
ЦНК «Хофнунг»
г. Славутич



Am 9. März bin ich zum Seminar für die Deutschlehrer für zwei Tage nach Kiew gefahren. Das Seminar wurde mit finanzieller Unterstützung der Regierung Deutschlands durchgeführt. Hier wurden viele Themen besprochen. Der Empfang war sehr herzlich. Die Leiterin BIZ-Ukraine Ludmila Kowalenko-Schneider hat das Seminar geöffnet, alle Teilnehmer, Multiplikatoren und Referenten vorgestellt und begrüßt. Alles war sehr schön organisiert.

Am ersten Tag wohnte ich dem Unterricht des Doktors der pädagogischen Wissenschaften aus Lwiw Herr Schemetschko R.A. bei. Sein Thema hieß: „Der psychologische Aspekt beim Deutschunterricht“. Wir hörten die Vorlesung und spielten auch verschiedene Situationen, von denen ich tief begeistert war. Es war sehr interessant. Ich werde in meinem Unterricht Vieles verwenden. Besonders gefielen mir die Spiele für Aufmerksamkeit.

Am zweiten Tag unterrichtete uns Frau Schawrukowa E.E. Ihr Thema hieß: „Was ist ein Märchen? Die Märchen von Gebrüder Grimm. Spiele mit den Märchen. Märchen im Deutschunterricht. Dieser Unterricht gefiel mir auch sehr. Wir hatten praktische Übungen. Alle nahmen an den Übungen aktiv teil.

Leider hatten wir nur zwei Tage und hatten keine Möglichkeit allen Workshops beizuwohnen. Meiner Meinung nach sind solche Seminare sehr lehrreich und sind sehr nützlich bei den Fremdsprachenunterricht. Das Seminar hat mich sehr beeindruckt.

Raissa Konstantinowna Kotowa
Zentrum der deutschen Kultur
„Hoffnung“,
Slawutitsch

Семинар-практикум «Хоровое творчество этнических немцев»



Семинар-практикум по программе BIZ Украина «Хоровое творчество» состоялся 23 -24 марта 2013г. в г. Киеве.

Организаторами семинара выступили Образовательный центр BIZ в Украине совместно с международной общественной организацией «Общество немцев Украины - «Видергебурт» при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г. Одесса.

Проводила семинар-практикум Татьяна Марцишевская, мультипликатор BIZ по хоровому творчеству, руководитель вокального ансамбля «Фрюлинг» г. Стаханов.

К участию были приглашены руководители вокальных и хоровых творческих коллективов общественных организаций этнических немцев Украины. Всего 15 участников, приехавших из разных городов Украины: Стаханов, Луганск, Евпатория, Черкассы, Кривой Рог, Кировоград, Днепропетровск, Симферополь, Бердянск, Киев.

Киев, всегда такой приветливый, в этот раз встретил участников снежными заносами и заторами на дорогах. Но, несмотря на неблагоприятные погодные условия, семинар благополучно состоялся и прошёл в тёплой дружеской и творческой обстановке.

Открыла семинар руководитель BIZ в Украине Людмила Коваленко - Шнайдер. Она познакомила с концепцией деятельности BIZ, основными задачами и направлениями работы информационного центра и мультипликаторов.

Программа семинара включала в себя разнообразный музыкальный материал:

1. Познавательная страничка для детей среднего возраста. Детский игровой репертуар «Lieder für den Deutschunterricht»

2. Презентация сценария и музыкального материала к празднику урожая «Erntedankfest» Сценическое действие.

3. Работа с фонограммами: народный, современный, детский репертуар.

4. Работа с хоровыми партитурами, канонами.

5. Методика Карла Орфа. Урок творчества для детей младшего возраста

6. Сценарий сказки братьев Гримм «Горшочек каши». Разучивание музыкального материала

7 Deutsche Volkslieder. Знакомство и разучивание немецких народных танцев.

8. 24 hours Bach. Вечный Бах. Просмотр и обсуждение видеозаписи концертов в г. Лейпциге, Германия (1, 2 части)

В представленной программе каждый участник семинара мог найти для себя полезный и интересный материал.

При разучивании детского репертуара – песен, сказки и танцев использовались игровые методы и приёмы. Танцы - игры, детские музыкальные инструменты, стихи и сценки, пение с солистом и хором, всё настраивало





на весёлый позитивный настрой и желание работать сообща, независимо от возраста. Ведь и в 16, и в 70 лет, любой человек может чувствовать себя счастливым ребёнком....

Работа с фонограммами привлекла всеобщее внимание, т.к. именно этого материала не хватает для работы с коллективами. Здесь же обсудили необходимость художественного оформления музыкального произведения.

Эмоционально прошло разучивание хоровых партитур, канонов, ибо красота звучания хора, настоящих мастеров своего дела, не оставляет быть равнодушными.

Особое место в работе семинара было отведено народным танцам, в разучивании которых помогла Светлана Цех, мультипликатор BIZ по танцевальному творчеству. Несложные, повторяющиеся движения, позволяют танцевать всем желающим. Эти танцы могут быть разучены и применимы на любых мероприятиях в своих организациях. Это объединяет, роднит и сближает коллектив.

В конце семинара состоялся обмен опытом и нотным репертуаром, все участники получили раздаточный материал: нотный, аудио, видеодиски. Были высказаны пожелания на следующем семинаре уделить внимание духовной музыке, разучиванию классического, эстрадного репертуара, пополнить репертуар новыми хоровыми и вокальными произведениями, рассмотреть материал по театрализации постановок о театрах Германии, детский – игровой материал с применением детских инструментов, разучить массовые танцы.

Руководитель BIZ в Украине Людмила Коваленко – Шнайдер поздравила всех с праздником Пасхи, вручила

свидетельства участникам семинара и пожелала всем творческих успехов.

В целом семинар прошёл на должном уровне, в тёплой, дружеской обстановке. Цели и задачи выполнены. Участники были активны, эмоциональны, настроены позитивно. Было проведено анкетирование, где участники написали отзывы о проведении семинара, оценив работу мультипликатора положительно, в основном по высшему баллу.

Некоторые высказывания участников по прошедшему семинару:

- Татьяна! Спасибо за тёплые слова и Вашу активную творческую деятельность. Многие годы с любовью собираю по крупицам немецкие песни, в основном народные и духовные. Семинар-это всегда хорошая возможность расти над собой. Ещё хотелось бы больше знать о сценографии и немецком театре. В этом направлении делаю первые шаги и это вызывает у детей большой интерес.

Уважаемые коллеги!

Сердечная благодарность организаторам незабываемого семинара по хоровому творчеству. Новый, разнообразный дидактический материал, знакомство с интересными людьми, ощущение заботы, тепла, дружеского участия, дают новый импульс для дальнейшей работы. **(Ирина Бернард, Евпатория)**

- Спасибо за предоставленную возможность поучаствовать в прекрасной творческой лаборатории! Несомненно, наши практические занятия отразятся в улучшении качества работы с коллективами, обогащении репертуара. С уважением и искренней признательностью.

(Оксана Отрешко, Симферополь)

- Hallo liebe ukrainische Seminarveranstalter BIZ!
Ich möchte mich für die Gelegenheit bedanken, an einem Workshop von dem Programm BIZ Ukraine «Youth Work» für Führungskräfte Chören teilzunehmen.

Hohe Professionalität Martsishevskoy Tatjana und Svetlana Zech gab den Anstoß für die weitere Arbeit und neue Entwicklungen. Durch diesen Workshop möchte ich arbeiten, werden in ihrer Arbeit kompetent und professioneller geworden choral Gruppenleiter.

Das Hauptziel dieser Arbeit ist eine große

Liebe zur Kunst Song. Nochmals vielen Dank für Ihre Arbeit und Geduld. Mit freundlichen Grüßen,

(Елена Грязнова, Луганск).

• Очень полезной и необходимой была работа с партитурами. Мы познакомились с новыми песнями из Германии. Так же были полезны предложенные танцы. Сами по себе они являются довольно простыми, чтобы в короткий срок их можно было разучить у себя в центре. Особенно понравился танец Zigeuner Polka. Сам семинар прошёл отлично, невзи-

рая на погодные условия. Много оставил приятных впечатлений. С уважением, *(Сергей Максимовский, Кривой Рог).*

Как мультипликатор ViZ по хорошему творчеству, хочу добавить, что на следующий семинар определились темы, которые необходимо затронуть и разобрать, учитывая пожелания участников.

Татьяна Марцишевская
Мультипликатор ViZ по направлению «Хоровое творчество».

ВСЕУКРАИНСКИЙ СЕМИНАР – ПРАКТИКУМ ViZ : «ТАНЦЕВАЛЬНОЕ ТВОРЧЕСТВО»

30-31 марта 2013 года в Киеве, в помещении Бюро немецких общественных организаций состоялся танцевальный семинар - практикум по программе ViZ для руководителей танцевальных коллективов немецких общественных организаций Украины.

Открыли семинар Владимир Лейсле, Председатель Совета немцев Украины и руководитель ViZ в Украине Людмила Коваленко – Шнайдер, которые ознакомили участников с концепцией деятельности ViZ, основными задачами и направлениями работы Информационного центра и мультипликаторов.

Организаторы семинара: «ViZ – Украина» совместно с Международной общественной организацией «Общество немцев Украины - «Видергебурт» при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», г. Одесса.

15 участников из Евпатории, Николаева, Геническа, Городни, Киева, Кировограда, Кривого Рога, Луганска, Львова, Мелитополя, Новой Каховки, Одессы, Стаханова и приняли активное участие в данном семинаре.



Референт семинара-практикума – Светлана Цех, мультипликатор ViZ по танцевальному творчеству, Член Президиума Совета нем-

цев Украины, руководитель немецкого молодёжного культурного центра «Deutsche Quelle», заместитель председателя МОО «Общество немцев Украины - «Видергебурт», руководитель бюро немецких общественных организаций.



Программа семинара:

1. Организация и проведение культурно-массовых мероприятий на примере театрального представления Народного театра немецкого танца «Дойче Квэлле»
2. Разучивание традиционных танцев и танцев для детей
3. Стилизация немецких народных танцев
4. Немецкий народный костюм, его сценическая стилизация

5. Перспективы развития творческих коллективов немецких общественных организаций Участники семинара с удовольствием разучивали новые танцы и обменивались танцевальным опытом своих коллективов. Очень эмоционально прошло разучивание танца с майским деревом и Ауфтанца, а особенно участникам понравилась инсценизация детского представления Dornröschen. По многочисленным просьбам участников, семинар посетили представители Народного театра немецкого танца «Дойче Квэлле», которые успешно продемонстрировали несколько танцевальных номеров.

Торжественность проведения семинара заключалась ещё и в том, что семинар проходил в период прекрасного праздника – католической и лютеранской Пасхи.

В связи с этим участники семинара в раздаточном материале получили 3 различных сценария на тему Osten, для разных возрастных групп и также для участников были проведены старинные игры-соревнования по катанию яиц.

По просьбе участников, в конце первого дня организаторы сделали возможным посещение евангелическо-лютеранской церкви имени святой Екатерины: ул. Лютеранская 22.

Также в раздаточном материале была предоставлена профессиональная аудио - и видеотека «Народные танцы Германии» (2 DVD и 2 CD диска), которая дала возможность наглядно ознакомиться с качественным исполнением 35 наиболее известных танцев Германии.



Немецкий молодежный культурный центр «Deutsche Quelle», работая более 10 лет в области танцевального творчества, базируясь на материалах семинаров по народным немецким танцам, которые проводились в России и Германии, создал обширную аудио - и видеотеку «Народные танцы Германии» для всех заинтересованных общественных организаций немцев Украины, а также для всех тех, кто интересуется немецкой культурой.

В конце семинара все участники получили видео запись разученного материала в собственном исполнении, сертификаты-участников, а также оставили свои отзывы в анкетах о проведенном семинаре, оценив работу организаторов и работу мультипликатора на отлично.

Семинар прошёл на высоком профессиональном уровне, в тёплой дружественной обстановке. Цели и задачи достигнуты. Все участники были активны, позитивны и творчески подходили к процессу

Светлана Цех
Мультипликатор **VIZ**
по направлению
«Танцевальное творчество»



Локальный семинар BIZ по теме: «Методика историко-этнологической работы с «Хрестоматией по истории немцев Украины»

21 апреля 2013 года в Донецком областном национально-культурном обществе немцев «Видергебурт» состоялся локальный семинар BIZ по истории и этнологии. 15 участников семинара из немецких общественных организаций Донецкого региона, которые являются модераторами по истории из немецких национально-культурных организаций в городах и сельских районах Донецкой области изучали методику работы с «Хрестоматией по истории немцев Украины», подготовленной мультипликатором BIZ А.А. Дынгесом.



Программа семинара состояла из интерактивной лекции-беседы «История немцев Украины с древнейших времен до конца XVII в.»; круглого стола «Опыт, проблемы и перспективы использования материалов хрестоматии в практической работе немецких общественных организаций Украины», а также индивидуальных консультаций модераторов по организации историко-краеведческой работы в организациях.

Участники семинара получили методические рекомендации и практические навыки по эффективному использованию материалов хрестоматии на занятиях по истории и этнологии в немецких воскресных школах, факультативах, кружках и т.п., подготовке викторин, брейн-рингов и олимпиад по истории, популяризации истории немцев Украины в СМИ и, конечно, в повседневной деятельности по возрождению этнической идентичности немецкого меньшинства в Украине.

Референт семинара - мультипликатор BIZ по истории и этнологии Дынгес Александр Артурович.

Отзыв о всеукраинском семинаре BIZ «Менеджмент культурно-досуговой деятельности в центрах встреч» (18-19 мая 2013г).



Самым ценным для меня было знакомство с новыми людьми, эмоциональный заряд, возможность получить ценный совет, общение с людьми с по-

хожими интересами и единой целью популяризации немецкой культуры, истории и традиций.

Мне понравилось: творческая реализация и вдохновение, новые идеи, приятная и дружеская атмосфера.

Проводились командные игры. Благодаря этому ощущался сплоченный дух команды. Во время игр каждый из участников сумел проявить себя и раскрыть!

Благодаря обмену опытом с участниками, ответам на все мои вопросы, полученным новым знаниям у меня появилась платформа для дальнейшего развития, и эта платформа – уверенность в своих силах!

Я ощутила тепло и немецкий дух!

После семинара у меня появилось множество идей по проведению и организации мероприятий. Эти культурные события, мероприятия в ближайшее время мы реализуем. Над реализацией я активно работаю в ЦНК.

Выражаю огромную благодарность Ольге Пащенко за проведение семинара, всем работникам и организаторам «BIZ – Украина», ЦНК «Видерштраль» за гостеприимство и за полученные знания, которыми я обязательно воспользуюсь в работе ЦНК и при организации культурно-досуговой деятельности.



Литвинова Александра, г.Одесса

Reflexion zum Seminar „Die Sprache und das Denken - wie wir sprechen, so denken wir und umgekehrt. Praktische Arbeit am Sprachgefühl und an der Lesetechnik anhand von zeitgenössischen Märchen“ am 24.05.2013

Reflexion zum Seminar „Organisation und Durchführung von Sommercamps im Juni / Juli 2013“ am 25./26.05.2013

Ende Mai – letzter Klingelton - , ja es ist eindeutig das Ende des Schul- und Arbeitsjahres nahe. Sommerzeit – Ferienzeit- beginnen und damit eindeutig auch die Zeit der Sommercamps. Die Angebote werden vor allem von den Eltern begrüßt, denn es ist nicht leicht Kinder drei Monate lang zuhause zu beschäftigen, vor allem dann, wenn die Eltern arbeiten müssen. Die Kinder sehen das manchmal allerdings etwas anders und sind nicht unbedingt hoch erfreut darüber.

Sommercamps zu organisieren ist eine Sache, sie auch erfolgreich durchzuführen eine andere!

Der Erfolg beginnt schon bei der Planung und damit meine ich nicht unbedingt die Auswahl des Ortes, des Menüs oder der zusätzlichen Aktivitäten, NEIN, die gezielte bewusste Vorbereitung des Personals ist ein sehr wichtiger Punkt.

Im Laufe von zwei Tagen hatten Lehrerinnen und



Lehrer mit Deutsch als Fremdsprache die Möglichkeit, sich in Kiew im Rahmen eines BIZ-Seminars intensiv mit der bevorstehenden Aufgabe auseinanderzusetzen.

Tanja Radchenko präsentierte wie immer schwungvoll und gut gelaunt gut sortiertes Material in Form von Liedern, Gedichten, Sprüchen u.s.w. Die Sammelmappe ist liebevoll und ansprechend bunt gestaltet und bietet genug Material für einen interessanten Deutschunterricht, egal welches Alter bzw. welches



Sprachniveau.

.....Schkandaly bot aktive Beschäftigung für die Feinmotorik, sprich Basteleien, Werkstücke und Gestaltungsideen nicht nur für Regentage.

Erstmals dabei war auch Ruslana Kogut. Ihr Schwerpunkt waren die Verwendung von einfachen Materialien und die Herstellung von Basteleien, welche vor allem jüngere Kinder anspricht. Die Selbständigkeit der Kinder steht dabei im Vordergrund und eine individuelle Abweichung der fertigen Werkstücke ist nicht nur möglich sondern gar erwünscht!

Dr.Katerinitsch Konstantin und Dr.Tschernov Andrey boten die praktische Möglichkeit, rettende Erste-Hilfe-Maßnahmen direkt an der „Puppe“ zu üben an.

Dieser Beitrag war ebenfalls neu, aber äußerst nützlich, wenngleich wir alle hoffen, dieses Wissen nicht anwenden zu müssen!

Ich habe mich in meinem Teil vor allem auf methodisch-didaktische Hinweise konzentriert. Wie gestalte ich das erste Treffen? Warum versuche ich einen individuellen Kontakt herzustellen. Welche Informationen bekomme ich dadurch? und Wie nütze ich diese Informationen?..... uns so weiter!

Ich habe versucht die Theorie möglichst praktisch gleich am Beispiel

in der Situation zu erarbeiten und verständlich zu machen. Gleichzeitig habe ich versucht, das Wissen der Kolleginnen und Kollegen zu benützen und sie dazu ermuntert dieses Wissen auch zu verwenden. Damit die Einheit nicht zu „trocken“ und fade wird, habe ich aktuelle Lieder vorgestellt und Hinweise gegeben, wie man sie vielfältig einsetzen kann. Lieder z.Bsp. sind nicht nur für die Bewegung interessant, man kann sie auch gezielt im Deutschunterricht einsetzen oder einfach einmal als Pausenfüller benützen. Falls die Melodie gefällt, der Text im Moment aber nicht passend erscheint, bitte dichten Sie ihn doch einfach um! Das ist erlaubt und sogar erwünscht! Immer wieder habe ich auch versucht auf das Hauptthema des vergangenen Jahres, das Sprachgefühl, hinzuweisen.

Im Rahmen eines Seminars am Freitag Abend ging es hauptsächlich



und die Arbeit am Sprachgefühl anhand von zeitgenössischen Märchen. Gemeinsam mit Vadim Kozhevnikov haben wir auch an der Lesetechnik gearbeitet.

Einen genaueren Bericht zum Inhalt beider Seminare liegt in der Infomappe im Zentrum auf und kann dort nachgelesen werden.

Ich begrüße die Idee der intensiven Vorbereitung der Mitarbeiter der Sommercamps und es ist mir eine Ehre, dass ich einen Beitrag dazu leisten konnte.

Tief beeindruckt hat mich wieder einmal das hohe sprachliche Niveau der Teilnehmerinnen und Teilnehmer. Es ist daher sehr leicht als Arbeitssprache Deutsch zu wählen.

Besonders bedanken möchte ich mich auch bei Ludmila Kovalenko-Schneyder und ihrem Team, welches in vorbildlicher Art und Weise für einen reibungslosen Ablauf gesorgt hat, alle



organisatorischen Probleme gelöst und eine ausgezeichnete kulinarische Verpflegung zur Verfügung gestellt hat.

Ich freue mich schon auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr und wünsche allen bis dahin eine schöne Zeit, viel Spaß und Freude in der Arbeit mit Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen und vor allem ein gutes Gelingen!

Christa Pindeus, Mai 2013

Organisation und Durchführung von Sommercamps im Juni / Juli 2013

Seminarteil von Christa Pindeus:

Im Rahmen meines Vortrages habe ich versucht methodisch-didaktische Hinweise so praktisch vorzubereiten und anzubieten, dass die Kolleginnen und Kollegen direkt am Beispiel „lernen“ können und dadurch nützliche und hilfreiche Tipps für ihre Arbeit bekommen.

Im Rahmen meiner 30jährigen Arbeit mit Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen hatte ich genug Gelegenheit Erfahrungen in Sommercamps zu sammeln. Dieser Aspekt der pädagogischen Arbeit ist ein sehr verantwortungsvoller und jeder Pädagoge muss sich darüber im Klaren sein, ob er bereit ist, diese Verantwortung auf sich zu nehmen bzw. wie er diese Verantwortung auf sich nehmen kann.

- Das erste Treffen, das erste „Aufeinandertreffen“ mit den Kindern und Eltern ist ein prägender Moment. Der erste Eindruck ist wichtig, daher ist notwendig authentisch zu sein, „echt“ zu sein. Spielen Sie keine Rolle welche Sie nicht durchhalten können!

- Wie geht es dir?“, „ Oh, ich sehe, du hast jemanden mitgebracht (Teddybär oder Puppe.....). Wer ist das?“, Versuchen Sie unbedingt jedes Kind individuell anzusprechen. Jeder giert nach Aufmerksamkeit und freut sich wenn er sie bekommt und ganz nebenbei können Sie dadurch nützliche Informationen sammeln, welche das Leben im Sommercamp sehr erleichtern können. Praktizieren Sie aktives Zuhören!

- Beobachten Sie die ersten

Momente sehr aufmerksam und bewusst! Wie ist das Verhältnis zu Mutter, Vater,...? Welche sichtbare Freundschaften sind schon vorhanden? Welche Position nehmen einzelne Kinder ein (Leader, sehr verschlossen, vielleicht aggressiv.....aktiv oder passiv....). All das liefert uns wertvolle Hinweise, denn uns soll es gelingen eine Gruppe zu bilden und diese Gruppe bildet dann für den Zeitraum des Sommercamps unser direktes Umfeld! Die Gruppe und die Position der Einzelnen ändert sich allerdings im Laufe der Zeit!

VORSICHT: behalten Sie Ihre Beobachtungen und Rückschlüsse vorerst bei sich, sprechen Sie darüber noch nicht mit den Kollegen. Aus einem Irrtum können fixe unveränderbare Meinungen entstehen, welche hinderlich sind!

- Bitte denken Sie IMMER an die VORBILDWIRUNG! Sie haben die Möglichkeit allein durch Ihr gutes Beispiel Konflikte zu vermeiden bzw. einzudämmen. Ermahnungen auszusprechen, auf die Disziplin zu pochen, eventuell gar die Stimme zu erheben (anschreien) all das ist gar nicht notwendig, wenn Sie sich ein wenig Ihrer Position bewusst sind und diese selbstsicher präsentieren. Das spart nicht nur Energie, sondern trägt auch wesentlich zur Erhaltung der guten Laune bzw. zum Aufbau einer entspannten Atmosphäre bei in der sich jeder wohlfühlen kann.

Natürlich kommt es vor, dass Sie auch mal schlechte Laune haben, dass Sie überhaupt keine Lust haben zu arbeiten, dass Sie sich nicht gut fühlen. Das ist so und das ist eine Tatsache. Stehen Sie dazu und haben Sie kein schlechtes Gewissen deswegen. Wir sind Menschen und haben eben unsere schwachen Seiten. Stehen Sie also zu Ihren Gefühlen, ABER bleiben Sie nicht stehen!

Sie haben aber im Moment eine Aufgabe zu erfüllen und können es sich nicht leisten allzu lange auf dieser persönlichen Befindlichkeit

„herumzutanzten“, außerdem interessiert das niemanden wirklich. Geben Sie sich einen Ruck und wenden Sie wenn gar nichts anderes mehr hilft den Trick mit dem Stift, zwischen den Zähnen gehalten, an. Die Mundwinkel werden nach oben gezogen und daher erhält Ihre Mimik einen fröhlicheren Ausdruck, das Gehirn bekommt die Information über die Muskelstellung, dass etwas zum Lächeln ist, also positiv und schon gelingt es Ihnen leichter aus der Umgebung positive Dinge zu bemerken und Ihre Laune hebt sich buchstäblich augenblicklich.

Besonders in solchen Momenten, häufig am Morgen, achten Sie bitte auf Ihre Kommunikation. Sie wissen bereits wie Sie Ihr Sprachgefühl effektiv nützen können! Freundliche Worte, eine nette Geste.....bringen mehr als ein militärischer Kommandoton, welcher ohnehin fehl am Platze ist, da es sich ja um ein Sommercamp für Kinder handelt und keinen Kasernenhof mit Rekruten.

Nehmen Sie die Situation und die Kinder so an wie sie eben sind und vermeiden Sie ein Etikettieren nach dem Motto „das/du soll(st) SO sein“! Wir können in dem kurzen Zeitraum von 2 Wochen keine globalen Änderungen bewirken, müssen wir auch nicht. Unsere Aufgabe ist es vielmehr dafür zu sorgen, dass sich eine Gruppe bildet, in der sich jeder wohl und geborgen fühlt und die ein gemeinsames Leben ermöglicht.

Kinder sind nicht immer begeistert über die Teilnahme an Sommercamps, weil sie eigentlich lieber die Freiheit der Ferien genießen möchten, sich mit Freunden treffen oder einfach stundenlang Fußball spielen wollen.

Es liegt an uns Pädagogen aus der Situation etwas Angenehmes zu machen. Wenn es uns gelingt vorausschauend zu planen, dann können wir viele Konflikte vermeiden und Gefahren verhindern.

Analysieren Sie Problem – bzw. Konfliktsituationen ehrlich und fragen Sie sich, warum Sie diese Situation eventuell immer wieder erleben und was

Ihnen das sagen soll.

Was können Sie aus diesen Situationen lernen?

Was haben diese Probleme mit mir persönlich zu tun?

Sie haben alle genug Wissen in Psychologie und Pädagogik und mit ein wenig Ehrlichkeit finden Sie Ihre Antwort.

Ich gratuliere Ihnen und freue mich für Sie, wenn Sie solchen Situationen begegnen, denn genau in diesen Momenten haben wir die Möglichkeit an unserer persönlichen Weiterentwicklung zu arbeiten und zu reifen, also erwachsen zu werden.

Seien Sie dankbar für jede Erfahrung welche Sie machen! Diese positive Grundhaltung überträgt sich auf Ihr Umfeld und Sie werden staunen, wie leicht sich manche Probleme lösen lassen.

Ich möchte Sie zum Abschluss noch dazu ermuntern, Deutsch in jeder beliebigen Situation zu nützen. Je öfter, desto besser! Je freier Sie sprechen, desto leichter erarbeiten Sie Erfolge bei den Kindern. Man muss nicht jedes Wort genau verstehen, aber man trainiert das Hinhören und das ist die Basis für den erfolgreichen Spracherwerb!

Die vorgestellten Lieder und Bewegungsspiele können in verschiedenen Situationen benützt werden und wenn der Text nicht passt, dichten Sie ihn doch einfach um. Getrauen Sie sich kreativ zu sein!

Wählen Sie Ihr Material gut aus. WENIGER IST MANCHMAL MEHR!!!!!! Besser ist es wenige Lieder und Sprüche u.s.w. auszuwählen, dafür aber mehr Wiederholungen anbieten, allerdings nicht stur, sondern einfach die Pausen nützen. Es müssen nicht immer alle aktiv mitmachen, dabei sein ohne zu stören ist manchmal schon genug! Haben Sie keine Angst um Ihre Autorität in solchen Situationen! Wer freiwillig mitmachen kann und darf, hat mehr Spaß daran und je mehr Spaß die Einzelnen haben, umso leichter lassen sich die „Verweigerer“ mitziehen.

Schenken Sie besonders Übergangssituationen Ihre Aufmerksamkeit! Morgens zwischen Aufstehen und Frühstück, zwischen den Lektionen, zwischen den Aktivitäten..... Überlegen Sie sich Strategien! Je besser Sie darauf vorbereitet sind, desto reibungsloser gelingt der Ablauf!

Die Energie, welche Sie hier investieren, sparen Sie, indem Sie keinerlei größere Konflikte zu bewältigen haben, welche immer mit viel zu viel Emotionen und Stress einhergehen.

Bewegungsspiele:

- Zähneputzen, Zähneputzen ist eine schöne Kunst
- Aram sam sam
- Oh a ley ley.....(polynesisches Lied)

Lieder auf CD zum Mittanzen:

- Vater Abraham hat sieben Söhne
- Allee Allee Allee
- Du hast die Haare schön
- Fliegerlied, heut ist so ein schöner Tag
- Marmor, Stein und Eisen bricht
- Welche Farben hat die Welt

Zauberei mit dem „Stanitzel“

Begrüßungsspiel:

„Ich bin Christa und ich mach so... (Bewegungsausdenken)“- allewiederholen u.s.w.

Ich wünsche allen Teilnehmern viel Spaß an der Durchführung der Sommercamps und bedanke mich herzlich für die aktive Teilnahme am Vorbereitungsseminar.

Wenn es mir gelungen ist, etwas von dem Spaß und der Freude, welche ich dabei hatte weiter zu geben, dann bin ich sehr glücklich und dankbar.

Ich freue mich sehr, dass ich in der Ukraine so aktive und erfahrene Kolleginnen und Kollegen mit einem so hohen Sprachniveau habe, welche es mir sehr leicht machen, die Arbeitssprache Deutsch bei Seminaren durchzuhalten. Auf ein Wiedersehen freut sich

**Christa Pindeus,
Moskau im Mai 2013**

Мои впечатления о семинаре

Ещё не жаркое, но ласковое и яркое киевское солнышко утром 25 мая встречает педагогов из разных уголков Украины. Преподаватели и воспитатели детских лингвистических лагерей и площадок снова вместе на семинаре в Киеве.

В бюро BIZ (центр немецкой культуры «Видерштраль») гостей уже ждут, несмотря на раннее утро. Горячий кофе, завтрак, организованный по-немецки, комфорт и уют, а также приветливость и доброта – сразу забываешь об усталости, дороге, настраиваешься на рабочий лад. Слышен смех, приветствия, ведь многие приезжают на такой семинар не впервые. Как здорово встретиться с людьми, с которыми не первый год работаешь в языковом лагере! Спасибо за такую возможность встречи с друзьями и единомышленниками!

Семинар начинается приветствием руководителя BIZ в Украине Людмилы Коваленко-Шнайдер. А затем Криста Пиндеус, профессиональный педагог и психолог из Австрии рассказывает о том, как в игровой форме, посредством музыки и танцев, легко и интересно можно изучать немецкий язык. Вместе с Кристой мы подискутировали о том, что же является главным в работе с детьми. Мнение было единым – быть собой, искренность, доброта, улыбка, хорошее настроение. И, конечно же, глубокое знание детской психологии, секретами которой делилась Криста из своего опыта. Вместе с ней мы пели и танцевали, показывали фокусы и смеялись, вспомнив забытые ощущения детства. А ведь так важно иногда побыть детьми, чтобы лучше понять своих воспитанников!

Всегда с удовольствием отмечаю в программе семинара выступление Татьяны Радченко. Татьяна – это море позитива и креатива! А главное то, что для педагогов был подготовлен актуальный, нужный, интересный материал для работы с детьми не только в распечатанном варианте, но и в электронном. Важно не только дать материал, но и использовать его на практике, что мы и сделали с Татьяной вместе. Сначала это были разминки с движениями, потом популярные

немецкие песни. Время пролетело незаметно, потому что мы играли, инсценировали несколько сказочных историй. Думаю, что для детей в языковом лагере это будет мегаинтересно!

Что было для меня абсолютно новым? Практическое занятие по оказанию первой медицинской помощи. Работая с детьми уже на протяжении 20 лет, владею такими знаниями только теоретически. Поэтому было очень важно попробовать оказывать помощь на практике. Пришлось даже преодолеть свои некоторые страхи! Андрей Чернов и Константин Катеринич, профессиональные врачи, учили действовать чётко, быстро, без паники, следуя алгоритму, который они продемонстрировали на мультимедийном экране. В конце занятия доктора пожелали, чтобы полученные знания применялись нами на практике как можно реже. Пусть лучше наши дети будут здоровыми!

26 мая, воскресенье. Наша группа снова готова к работе. С огромным нетерпением и интересом я ждала выступления Ростислава Шемечко, доктора педагогических наук, магистра-психолога, специалиста по НЛП.

Сначала каждый из участников коротко рассказал о себе и о тех проблемах, которые он испытывает в работе с детьми. Ростислав, используя мультимедийную презентацию, рассказал об основных причинах нежелательного поведения детей, о том, как отучить ребёнка от вредных привычек и выработать полезные. На 100% согласна – мы, взрослые, должны быть примером для детей, чтобы научить их честности, доброте, милосердию, духовности. Ростислав вместе с нами обсудил увиденные на экране выпуски реалити-шоу «Supernanny». Мы увидели новую, эффективную систему воспитания. Продолжаю смотреть выпуски «Supernanny» и дома. Не сомневаюсь, это поможет мне в работе воспитателем языкового лагеря. Действительно, «трудных» детей не так много, как мы думаем. На самом деле нам, взрослым, не всегда хватает знаний, мудрости, терпения и любви, чтобы решить все проблемы в воспитании таких детей.

Удивили и восхитили поделки, представленные Русланой Когут. Её золотые руки могут творить чудеса и из бумаги, и из ткани, и из других материалов. Несколько идей я взяла, конечно, и для себя.

Увлекательной и познавательной была игра по станциям, которую подготовили и провели Ярослава и Наталья Шкандала. Разгадывая кроссворды, отвечая на вопросы игры, я узнала много нового об указе Екатерины, об образовании немецких колоний. А ведь это и моя история, потому что мой дедушка тоже из «русских» немцев.

Блок «Basteln» вдохновил столькими идеями! А интересного очень много, потому что весь материал есть и на диске. Мо-

лодцы Ярослава и Наташа, что сделали такую великолепную подборку и поделились опытом!

Вот и завершение семинара. Вручение свидетельств участникам, тёплые рукопожатия, пожелания... Огромное спасибо организаторам такого полезного и нужного семинара! Ваша работа очень важна и ценна для нас.



До новых встреч!

**Участница
семинара
Наталья
Березенцева-Тиссен,
Мелитопольское
общество за немецкую
самобытность
«Видергебурт».**



Из жизни общественных немецких организаций Украины

Праздник Пасхи в ЦНК «Видерштраль»



Frohe Ostern !

Пасха – один из важнейших церковных праздников.

Ostern или Воскресение Христово отмечают в воскресенье после первого весеннего полнолуния. В этом году жители Германии отпраздновали Ostern 31 марта. Православные Христиане этот светлый день отмечали 5 мая.

5 апреля в Центре немецкой культуры «Widerstrahl» слушатели разговорного и театрального клубов, совместно с преподавателями и ро-

дителями, устроили настоящий пасхальный карнавал - в лучших немецких традициях.

По всем атрибутам праздника, в помещении центра можно было встретить зайцев, роли которых добросовестно исполняли слушатели центра. Также гостям праздника были представлены яйца, вручную расписанные детьми. Юные таланты исполнили песни на немецком языке и продекламировали стихи, посвященные



Светлому дню, его символам и традициям. Один из участников исполнил несколько композиций на аккордеоне. А гвоздём программы стало танцевальное выступление детишек под всемирно известный хит южнокорейского исполнителя PSY «Гамгам стайл».



Am 5. April hat ein Fest im Zentrum der deutschen Kultur «Widerstrahl» stattgefunden. Auf Deutsch nennt man dieses Fest «Ostern». So wurde es nach der germanischen Frühlingsgöttin Ostara genannt. Ostern feiern die Menschen auf der ganzen Erde. Ostern ist das beliebteste Frühlingsfest, das zweitgrößte nach dem Weihnachten. Es ist mit der neu erwachenden Natur verbunden. Das ist das älteste christliche Fest zur Feier der Auferstehung Christi. Wenn Ostern ist, ist die Zeit des Winters vorbei. Ostern ist immer nach dem ersten Vollmond nach Frühlingsanfang an einem Sonntag.

Während des Fests im Zentrum der deutschen Kultur wurden Theaterstücke „Dornröschen“ und „Osterhasen“ von den Kindern aus dem Theaterklub gespielt.

Die Osterlieder machten eine echte

И можно смело сказать, что танцевальные па зайцев были ярче, чем у знаменитости. Присутствующие при этом получили незабываемые впечатления. Дети играли в развлекательно – познавательные игры, такие как: «Бек с яйцами» и «Пантомима». И конечно, какой детский праздник без сладкого стола, который организовали сотрудники центра специально для своих юных подопечных.

По традиции, в Германии, к завтраку в Пасхальное воскресенье во многих семьях стол украшают фигурками зайцев, цыплят, барашков и т.д., Часто на столе стоит и букет нарциссов, ведь по-немецки эти цветы называются еще и «пасхальными колокольчиками».

**Анна Лапицкая, администратор
ЦНК «Видерстраль»**

Feststimmung. Verschiedene lustige Spiele machten euch so viel Spaß. Zum Beispiel „Eierlaufen“. Jeder Teilnehmer erhält einen Löffel, auf den ein rohes Ei gelegt wird. Auf ein Startzeichen laufen alle zu einem vorher festgesetzten Ziel los. Der- oder diejenige, der als Erster das Ziel mit einem ganzen Ei erreicht, hat gewonnen. Oder „Eierpecken“, dabei treten 2 Personen gegeneinander an. Jede nimmt ein Ei in die Hand, dann werden beide Eier mit der Spitze gegeneinander geschlagen. Derjenige, dessen Ei unbeschädigt bleibt, hat gewonnen. Der Sieger erhält das kaputte Ei des Verlierers und darf es aufessen. Ein anderes sehr lustiges Spiel ist „Fang den Hasen“. Bei diesem Spiel gibt es viele Hasen und einen oder zwei Jäger, die versuchen die Osterhasen zu fangen. Kennzeichnet die





Osterhasen durch ein Tuch oder Band, das hinten an der Hose heraushängt und das Hasenschwänzchen darstellen soll. Der oder die Jäger versuchen nun so viele Hasen/Schwänzchen wie möglich zu fangen. Sieger ist der Hase, der übrigbleibt.

Während des Abends konnte alle Teilnehmer mit den deutschen Traditionen und Ostersymbolen bekannt machen. Zum Beispiel Bunte Ostereier sind ganz wichtig für dieses Fest. Das Osterei ist in vielen Ländern ein Zeichen für neues Leben. Vor Ostern werden viele Eier rot gefärbt. Jeder schenkt am Ostermorgen einem anderen, der ihm begegnet, ein rotes Ei. Dabei küsst man sich und wünscht frohe Ostern. Früher gewannen die Leute die Farben für die Ostereier aus Pflanzensäften. Am bekanntesten war der Zwiebelsaft,



der durch Einweichen und Kochen der braunen Zwiebelschalen gewonnen wurde. Es färbte die Eier braun. Grüne Farbe erhielten wir durch Quetschen und Kochen frischer Gras- und Korntriebe. Gelbgrün gewannen die Leute durch das Aufgießen von Brombeerblättern.

Am höchsten war das Gewinnen der roten Farbe. Hierzu nahm man den Wurzelstock des Labkrautes, der dicht unter der Haut eine gelblich-rote Farbschicht enthält. Beim Aufkochen liefert er einen schönen roten oder braunroten Farbton.

Das andere Symbol von Ostern ist der Hase. Aber warum – der Hase? Seit wann hat dabei der Hase seine Finger im Spiel? Der Hase gilt zwar als Symbol der Fruchtbarkeit. In einem alten Kirchenbuch kann man neben einem Lamm und einem Huhn auch einen Osterhasen sehen. Aber die Frage, ob nun der Hase die Eier versteckt oder sogar selbst legt, beantwortet das Buch nicht. Lassen wir es gut sein und hoffen wir, dass der Osterhase wirklich für uns schöne Eier versteckt!

Man bäckt in Deutschland Osterbrot. Es sieht wie ein Nest mit Eiern aus, manchmal wie ein Kranz oder wie ein Zopf. Osterbrot schmeckt besonders gut!

Warum haben die Kinder Ostern gern? Man sagt den Kindern, dass der Hase Ostereier in den Garten bringt und versteckt– ins Gras, ins Gebüsch und so weiter. Die Kinder sollen die Eier suchen. Das ist sehr-sehr lustig! Darum erwarten deutsche Mädchen und Jungen Ostern mit Ungeduld. Es gibt noch eine interessante Tradition. Beim Treffen schlägt man die Eier beieinander und wünscht frohe Ostern. Die Leute meinen: das bringt Glück.

Wir gratulieren euch zum Fest und wünschen frohe Ostern!

**Дарья Терещенко, руководитель
театрального кружка
ЦНК «Видерштраль»**



Бewerbungstraining Мастер-класс “Bewerbungsworkshop”



12 апреля 2013 в центре немецкой культуры «Widerstrahl» проводился мастер-класс “Bewerbungsworkshop”, рабочим языком которого был немецкий. Модераторами мастер-класса были шпращассистенты из Германии: Софи Ратке, Лиза Фюхте, Маргарита Барье.

Как сказала Софи Ратке, семинар был рассчитан на студентов, на молодых людей, на тех, кто желает знать, как правильно подать заявку, которые хотят учиться, пройти практику или быть волонтером в Германии. Существуют опре-

деленные критерии, как нужно подавать заявку, и мы хотим показать, как это работает и также рассказать, куда можно подать заявку. И это, в основном, интересно прежде всего, для молодых людей.

Участники семинара получили необходимые теоретические и практические знания, необходимые для заполнения документов и мотивационных писем с целью получения стипендий, указали на типичные ошибки, которых необходимо избегать. Модераторы сделали небольшое теоретическое вступление, потом участники должны были выполнить самостоятельно практическую часть, исправить заявку, выявить ошибки, чтобы в будущем самостоятельно уметь правильно подавать заявки.

Участники семинара отметили практическую ценность полученных знаний. Комментарием одного из участников были слова: «информацию, которую я сегодня получил, определенно будет использована в моей профессиональной жизни, и она мне поможет в начале моей карьеры, чтобы быть трудоустроенным».

Семинар повышения квалификации для активистов немецких партнерских организаций Украины

С 5 по 16 марта в санатории «Ингул» (г. Николаев) проводился реабилитационно - оздоровительный отдых людей старшего поколения этнических немцев Киевского, Одесского и Николаевского РИЦ, организованный при поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» (Одесса), в рамках которого проходило также и повышение квалификации.

В течении двенадцати дней у señоров, благодаря современной медицинской базе и профессиональному, доброжелательному подходу медицинского и административного персонала санатория, была возможность пройти оздоровительные процедуры и диагностику.

Атмосфера семинара была необыкновенно творческой! Общение людей из разных уголков Украины, объединенных общей исторической судьбой, национальным самосознанием – это огромная радость и ресурс для дальнейшей работы в общественных

организациях. И во многом это заслуга Ангелины Шардт, человека, для которого искусство является естественной «средой обитания», состоянием души, и Дмитрия Цегельного, целеустремленного, открытого для развития человека.

Очень понравились тренинги заслуженного работника образования Украины, практического психолога Шамрай Людмилы Ивановны. Как магистр психологии, автор и ведущая тренингов, практикующий психолог могу сказать, что это тренер очень высокого класса и искренне интересующийся людьми человек, с широким культурным и профессиональным кругозором. Профессионал с большой буквы.

Это действительно везение - попасть в группу к такому тренеру. Каждый из участников группы с ее помощью на несколько ступенек продвинулся в понимании себя, совершил несколько шагов в направлении личностного роста. Нам предоставили

много методического материала, который с успехом можно использовать для работы на местах с членами наших общественных организаций. Интересны были также тренинги, направленные на формирование этнической идентичности. Когда мы рисовали герб своего рода, в каждом всколыхнулись воспоминания о прошлом, участники семинара рассказали истории, которые в семьях передаются из уст в уста. Было интересно узнать, чем занимались предки каждого из нас, какими разными они были и что общего было в их быту и характере. Кто-то перебрался на земли Украины при Екатерине II и занимался земледелием, кто-то, как мои предки, работал с металлом и умел делать удивительные вещи своими руками, кто-то занимался ткачеством. Оказалось, что бабушки многих из нас владели мастерством вышивки «Ришелье», ажурного вязания крючком. У каждого получился уникальный герб, отразивший историю его рода. Общим для всех было стремление к процветанию и сила жизни, которую несли в себе наши предки.

Прошли мастер-классы по декоративно-прикладному творчеству, участники узнали и попробовали вышивать старинным немецким швом. Ангелина Шардт продемонстрировала гобелен, вышитый ее семьей на протяжении нескольких поколений. Удивительной красоты дамские перчатки тончайшей работы, вязанные крючком ее прабабушкой, платье с вышивкой ручной работы ее бабушки – все это до сих пор стоит перед глазами. Запомнился семинар по изготовлению пасхальных яиц из шелковой ленты – это радуга радостных красок – своим мастерством поделилась Мария Гурская, г. Житомир. Семинар по декоративно-прикладному творчеству (квиллинг) провела Елена Кристалова, г.Одесса.

Всегда интересно открывать для себя новых людей, таким открытием стала для меня Ольга Барщевская из Кривого Рога. Полковник в отставке, она прошла Афганистан и другие горячие точки. Сейчас продолжает оставаться в профессии, но сколько радости и харизмы, творческой энергии в этом человеке! Сколько любви к жизни и желания дарить эту любовь людям! Ольга провела мастер-класс для сеньо-

ров «Давайте улыбнемся!», и, действительно, она сумела подарить людям радость, заразить их своим жизнелюбием! А рассказ о поисковой работе, которую она проводит в Кривом Роге, поразил меня настолько, что, я считаю, это – подвиг. Это тема нескольких книг, эти поразительные факты времен войны. Ольга – необыкновенно достойный, мужественный, деятельный, и, в то же время, умеющий дарить радость и вдохновение человек.

Семинары – это еще и радость встречи с друзьями, которых знаешь не первое десятилетие. Хорошо, когда в жизни есть такие подруги, какой для меня является Лидия Цельсдорф, председатель общества немцев Киева «Видергебурт». Мы обе родились в Казахстане, снова вспоминали нашу родину, от души желаем ей процветания и скучаем:

*Салем, земля родная, так по тебе скучаю!
Выпьем пиалу чая. душу ты мне согрей!
Где бы я ни бывала, только не забывала:
Степь Казахская стала колыбелью моей!*

Семинар – это еще и новые друзья, с которыми не хочется расставаться, ведь еще так много нужно друг другу рассказать! Ольга Пащенко (г.Белая Церковь), Павлина Попова (г.Комсомольск), Светлана Дудко (г.Кременчуг), Елена Дудко (г.Городня). Людмила Шамрай (г. Киев) – девочки мои, я скучаю и очень жду встречи с вами! Прошло несколько дней как мы все разъехались домой, а у нас уже появились новые творческие планы и проекты. Значит, скоро увидимся снова. Но это пока секрет!

15 марта состоялся концерт для активистов немецкого движения и сеньоров, которые отдыхали в санатории Ингул. Я рада, что у меня была возможность выступить перед ними. Одинаковых концертов не бывает. Я всегда волнуюсь перед концертом. Когдаходишь на сцену и чувствуешь, как в зале бьются сердца, люди ждут – что ты им скажешь. Как будто это первая и последняя возможность донести им свою радость и боль, свою любовь и разочарования, отдать им свое тепло и получить их любовь и признание...

Для меня это был особенный концерт. Я много езжу и пою перед очень разной публикой, людьми очень разного возраста и социального положения,

разной судьбы. Но есть особенные концерты – когда я пою для немцев, нашего многострадального старшего поколения, для молодежи и зрелых людей. Потому, что каждое слово моих песен – это моя жизнь, и жизнь каждого из этих людей в зале...мы как будто вместе переживаем снова нашу историю, через песни соединяемся с теми, кто дорог нам и кого уже нет... Песня «Мама» для меня – это песня – реквием. Когда я пела ее на этом концерте – было очень сложно не расплакаться и выдержать до конца. Я видела лица людей очень близко, многие плакали, эти слезы – дань памяти и освобождение от боли, которая застряла в каждом из нас...

С большим удовольствием я исполнила новые и уже звучавшие в концертах жизнерадостные песни, хотелось подарить их своим благодарным слушателям, поднять им настроение и утвердить веру в то, что боль проходит и в жизни всегда есть место для радости и счастья!

Как всегда бывает, когда встре-

чаются разные поколения, старшие вспоминают свою жизнь, детство, юность... Слушала рассказы о военном времени, узнавала новые истории из жизни нашего старшего поколения и поражалась мужеству и жажде жизни. Сколько люди прошли и как сохраняли этот бесценный дар-жизнь – в нечеловеческих условиях! После их рассказов наши дни кажутся не такими уж сложными, как будто пропитываешься их мужеством и силой. Я приехала домой, а в голове, как фильм – истории этих людей. И появляется уверенность, что если люди смогли спасти себя и детей вырастить в те страшные времена – сейчас мы просто не имеем права дать меньше нашим детям. В наших жилах течет кровь, которая помнит, как побеждать все во имя жизни и сохранять общечеловеческие, культурные, семейные ценности. Важно помнить об этом.

И быть счастливыми!

С любовью, Марина Кехтер

«Равный – равному»

28 апреля 2013 г. в помещении ДО НКОН «Видергебурт» (г.Донецк) проходил тренинг для молодежи «Равный – равному». Тренинг ставил своей целью обучение молодежных лидеров методике проведения мероприятий для своих сверстников. Опытный тренер Алена Каравай (тренер Коллегии им. Теодора Хойсса, координатор программ межрегиональной образовательной программы неформального гражданского образования взрослых «Мастерская гражданской активности» www.education.ua.org) и Всеукраинского объединения «Украинская сеть образования взрослых и развития инноваций») в ходе 6-ти часового тренинга в интерактивной форме обучала активистов-подростков специфике работы со своими сверстниками, показывала, как можно развить у себя способности, творческое мышление, приобрести/развить умения и навыки работы с группой сверстников, определять/находить актуальную, полезную и развивающую личность тематику.

Фактически, данный тренинг является специализированным «тренин-



гом для тренеров», рассчитанным на специфическую целевую аудиторию – активных подростков старшего возраста, имеющих лидерские качества и желающих освоить методику проведения тренингов для своих ровесников. В ходе тренинга ребята получали элементарные знания по психологии подростков старшего школьного возраста, каналам восприятия, игре как методе обучения; познакомились с интерактивными методиками обучения; совместно с тренерами разработали тему для целевой группы ровесников; научились составлять матрицу тренинга и его план, распределять время и др.

В качестве «домашнего задания» участники должны будут разработать тренинг по любой актуальной, на их взгляд, молодежной тематике – профилактика правонарушений, права человека, толерантность, гендерные отношения и др. После «конкурсного» отбора лучшего разработанного тренинга (проведут модератор тренинга А.Каравай, Н.Семиволос - Донецкая общественная организация «Альянс»,



совместно с представителем правления ДО НКО «Видергебурт»), победитель/победители будут иметь возможность провести его для группы своих сверстников во время летних образовательно-культурологических или оздоровительных проектов (языковая площадка или других, победивших в конкурсе грантов и профинансированных в рамках Программы поддержки этнических немцев Украины). Еще 2-3 из представленных на конкурс проекта будут поощрены организаторами «премией» в виде гарантированного участия в летних образовательно-оздоровительных проектах молодежных организаций Украины.

**Председатель правления
СНМ ДО «Юнге Вельт»
Сергей Поуль**

Das neue Buch über Deutsche am Schwarzen Meer

Издано в Одессе НОВАЯ КНИГА О НЕМЦАХ ПРИЧЕРНО- МОРЬЯ

Заметным событием в культурной жизни стала публикация книги Э.Г. Плесской «Прогулки по «немецкой» Одессе.» Ее презентация состоялась 14 апреля в здании евангелическолютеранской кирхи.

Еще совсем недавно казалось, что история немецкого национального меньшинства, проживающего более двухсот лет в Причерноморье, и в Одессе в частности, безвозвратно забыта. В послевоенные годы принадлежность к немецкой национальности стала ассоциироваться только с фашистами. У потомков немецких колонистов отняли право знать собственную историю: исследование немецкой колонизации Причерноморья было негласно запрещено, существование немецкого национального меньшинства в послевоенные десятилетия замалчивалось.

Архивы и библиотеки открылись в начале 90-х гг. XX в. В 1993 г. Э.Г. Плесская впервые привлекла внимание общественности к истории причерноморских немцев, опубликовав в октябре 1993 г. в трех номерах газеты «Одесский вестник» большую статью «Наша драма». Последующие 5 лет Э.Г. Плесская исследовала вклад немцев в становление и развитие Одессы.

Немецкие колонисты-ремесленники поселились в городе в 1803 г. по приглашению императора Александра I. Один из первых историков Одессы А. Скальковский писал, что немецкие ре-

месленники, народ чрезвычайно трудолюбивый, промышленный и смирный», были лучшими ремесленниками, а немецкие ремесленные колонии превратились в городские ремесленные центры. Они привезли опыт и традиции городской европейской жизни. Его распространяли мебельщики, мастера каретных и часовых дел, изготовители музыкальных инструментов, мыловары, шляпники, башмачники, гравировщики, садовники и др. Они способствовали становлению городской жизни, распространению европейской городской и бытовой культуры. В немецких типографиях печатались газеты, учебники, литературные и научные публикации, что превратило Одессу в научный и культурный центр Новороссии.

Немецкие купцы способствовали возной зерновой торговле, основе благополучия Одессы. Честность и обязательность в ведении дел расширяли торговые связи с Европой. Ремесленники создали базу для промышленного развития. Из их мастерских выросли первые и очень рискованные, металлообрабатывающие и машиностроительные предприятия. Они основали новые в регионе производства туалетного мыла, лаков и красок, кровельного толя и асфальта, пробковое и др.

По свидетельству прессы, немцы приучили одесситов пить пиво, построив в Одессе три лучших в Новороссии пивоваренных заводов.

Первому благоустройству города Одесса обязана садовнику Г. Герману, которого пригласил градоначальник Ришелье. Он выращивал саженцы лесных



и фруктовых деревьев и высаживал их вдоль улиц, на бульварах, в городском саду, при больницах, домах призрения, учебных заведениях.

Немцы основали несколько учебных заведений, в которых обучались дети всех национальностей и вероисповеданий.

Некоммерческая евангелическая больница, которую построили и содержали на свои средства лютеранская и реформатская общины, принимала больных также независимо от национальности и вероисповедания.

Исследования помогли воскресить забытые имена, адреса предприятий, найти основанные немцами культурные, учебные, медицинские и благотворительные учреждения; дома, в которых они жили или которыми владели. Результатом исследования стала книга «Одесские немцы, 1803-1920» объемом в 520 ст.

Еще один результат, уже пешеходного исследования, - обнаружение исчезновения материальных следов присутствия немецкого населения в Одессе. Многие уже безвозвратно утрачено и продолжает исчезать. Не сохранились или превратились в руины основанные немцами промышленные предприятия, на которых работали тысячи одесситов и которых современники называли украшением Одессы и рекомендовали для осмотра туристам. Изменился и продолжает стремительно меняться облик города, безжалостно меняются или разрушаются фасады домов в его исторической части.

Но интерес к уникальной истории Одессы сохранился, и не только среди одесситов, стойких патриотов своего города. Открытые границы позволили посещать Одессу иностранным гостям, в том числе и тем, кто когда-то вынужден был его покинуть. Так появилась идея составить краткий альбом-путеводитель по немецкой Одессе, чтобы зафиксировать то, что еще сохранилось. Путеводитель построен в форме прогулки по городу с описанием маршрута движения. Каждый фотообъект снабжен информацией, портретом, копиями старых гравюр или архивных документов. (Автор фото — Л. Эзау.) Представленные объекты воспро-

изводят картинки из жизни немцев самых различных сословий и состояний. Читатель найдет рассказы о ремесленнике, банкире, промышленнике, купце, садовнике, генерал-губернаторе, ученом, архитекторе, разведчике. В путеводителе также представлены учебные заведения, евангелическая больница, учреждения культуры, памятники. Альбом поможет возродить историческую память и вспомнить одесских немцев, которые 210 лет назад приехали в необустроенное поселение и вместе с представителями других национальностей превратили его в красивый благоустроенный развитый город, в южную столицу огромной империи.

На презентации присутствовали представитель почетного консула в Одессе Т. Исаева, глава Приморской администрации И.М. Пастушок, заместитель начальника областного управления культуры Е.В. Петрова, председатель Совета немцев Украины В.И. Лейсле, генеральный директор Благотворительного фонда «Общество развития» И. Роот, ученые из Одесского национального университета и Одесской морской национальной академии, представители городского и районных отделов народного образования, музеев, Государственного архива Одесской области, армянского и чешского национальных обществ. Зал кирхи был заполнен слушателями разных возрастов, национальностей и вероисповеданий из Одессы и Одесской области, Херсона, Николаева. Особенно приятно было видеть школьников.

Все присутствующие получили в подарок прекрасно изданный и богато иллюстрированный путеводитель. Книга вышла при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития»(Одесса). Напечатана в одесском издательстве «Астропринт».

А. Круковская, председатель Одесского областного немецкого национально-культурного общества «Видергебурт»



Zum bedeutenden Ereignis im Kulturleben wurde die Veröffentlichung des Buches von E.G. Plasskaja mit dem Titel „Spaziergänge im „deutschen“ Odessa“. Die Buchpräsentation fand am 14. April in der Evangelisch-Lutherischen Kirche statt.

Noch vor kurzem dachte man, dass die Geschichte der deutschen Nationalminderheit, die mehr als vor 200 Jahren am Schwarzen Meer insbesondere in Odessa gelebt hat, unwiederbringlich vergessen wurde. In der Nachkriegszeit wurde die deutsche Zugehörigkeit mit Faschisten verbunden. Den Verfahren der deutschen Kolonisten wurde das Recht eigene Geschichte zu kennen genommen. Forschungen der deutschen Kolonisation am Schwarzen Meer wurde heimlich verboten, die Existenz der deutschen Nationalminderheit in den Nachkriegsjahrzenten wurde verschwiegen. Archiven und Bibliotheken wurden erst am Anfang der 90-er Jahre des 20. Jahrhunderts zugänglich gemacht. Im Jahr 1993 hat E.G. Plasskaja zum ersten Mal die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit auf die Geschichte der Deutschen am Schwarzen Meer gelenkt, indem sie im Oktober 1993 in drei Ausgaben der Zeitung „Odessa Westnik“ einen langen Artikel „Unsere Drama“ veröffentlicht hat.

Die nächsten 5 Jahre hat die Autorin den Beitrag der Deutschen in die Entstehung und Entwicklung von Odessa erforscht. Deutsche Kolonisten-Handwerker waren in der Stadt im Jahr 1803 auf Einladung vom Imperator Alexander dem Zweiten angesiedelt. Einer der ersten Historiker der Stadt A. Skalkowskij schrieb, dass die deutschen Handwerker besonders fleißig, gewerblich und diszipliniert waren. Sie waren die besten Handwerker und die deutschen Handwerker-Kolonien wurden schnell zu Stadthandwerkerzentren. Sie haben Erfahrung und Traditionen des städtischen europäischen Lebens mitgebracht. Unter denen waren Möbeltischler und Uhrmacher, Seifensieder und Schuhmacher, Tischler und Gärtner. In den deutschen Druckereien wurden Zeitungen, Handbücher, literarische und wissenschaftliche Publikationen gedruckt, was Odessa zum Wissenschafts- und Kulturzentrum gemacht hat. Deutsche Händler haben dem Ausfuhrhandel mit Weizen beigetragen, dem Wohlstand von Odessa. Dank Ehrlichkeit und Verantwortung wurden

Handelsbeziehungen mit Europa erweitert. Handwerker haben auch eine Basis für Industrieentwicklung geschaffen. Laut Presse haben die Deutschen die Odessa-Einwohner an Bier gewöhnt und in Odessa die drei besten Brauereien gebaut. Die Deutschen haben einige Schulen gegründet, welche Kinder aller Nationalitäten und Religionen besuchen konnten. Nichtkommerzielles Evangelisches Krankenhaus, das von der Lutherischen und Reformierten Gemeinde gebaut und unterhalten wurde, nahmen die Patienten unabhängig von der Nationalität und Religion.

Mit der Forschung von E. Plasskaja konnte man die vergessenen Namen und Adressen von Betriebsstätten wiederbeleben, sowie die von Deutschen gegründeten Kultur-, Bildungs-, Medizin- und Wohltätigkeitseinrichtungen ausfinden, auch die Häuser, wo sie gewohnt und welche sie besitzt haben. Als Ergebnis der Forschungen war das Buch „Deutschen in Odessa, 1803-1920“ mit 520 Seiten. Damit die Erinnerung an die Deutschen und ihren Beitrag für die Entwicklung von Odessa nicht verloren gehen, kam die Idee einen Album-Stadtführer durch das deutsche Odessa zu machen. Dieser Stadtführer stellt eine Führung mit Fotos und Erzählungen durch die Stadt dar, der Erinnerungen an die deutschen Bewohner von allen Schichten enthält – mit ihren Häusern, Schulen, Krankenhäusern, Kirchen, Denkmälern. Dieses Album wird helfen, die Erinnerung an Odessa-Deutsche, die vor 210 Jahren in die noch nicht ausgebaute Stadt angekommen sind und wie sie zusammen mit anderen Einwohnern Odessa in eine schöne und entwickelte Stadt, in südliche Hauptstadt des riesigen Imperiums verwandelt haben.

Bei der Buchpräsentation waren die Vertreterin des Honorarkonsuls in Odessa T. Isaeva, Leiter der Seeverkehrsverwaltung I. Pastuschok, vertretende Direktorin des Oblast Kulturreferats E. Petrova, Vorsitzender des Rates der Deutschen der Ukraine W. Leysle, Generaldirektorin des Wohltätigkeitsfonds „Gesellschaft für Entwicklung“ I. Root, Wissenschaftler aus Odessa Nationaler Universität und Odessa Nationaler Seeakademie und viele andere Gäste anwesend.

Finanziell wurde das Buch durch die Bundesregierung der BRD über „Gesellschaft für Entwicklung“ (Odessa/GIZ) unterstützt und durch Odessa Verlag „Astroprint“ gedruckt.

A.Krukowskaja, Vorsitzende der deutschen Kulturgesellschaft „Wiedergeburt“ in Odessa

Семинар-практикум для преподавателей по оказанию первой медицинской помощи.



14 апреля 2013 года в помещении Центра немецкой культуры «Widerstrahl» состоялся семинар-практикум на тему: «Навыки оказания первой медицинской помощи детям в различных ситуациях».

Семинар был организован Центром этнокультурного образования и информации (ЦЭОИ) в рамках подготовки к проведению летних языковых лагерей и площадок для детей, школьников и студентов.

Центр этнокультурного образования и информации периодически проводит образовательные семинары разнообразного направления и тематики. Данный семинар был организован для преподавателей ЦНК «Widerstrahl», преподавателей средних образовательных школ, специальных и высших учебных заведений, а также для всех желающих - кто хочет расширить свои знания в области оказания первой медицинской помощи.

Референты семинара - сертифицированные, высокопрофессиональные спе-

циалисты: Катеринич Константин Николаевич (практикующий педиатр, детский анестезиолог-реаниматолог) и Чернов Андрей Борисович (врач медицины неотложных состояний) вначале ознакомили участников семинара с теоретическими аспектами оказания первой медицинской помощи детям в различных ситуациях, а также большое внимание уделили отработке практических навыков первичной реанимации.

При подведении итогов семинара и обмене мнениями, все участники однозначно выразили свою готовность периодически повышать свою квалификацию в данном направлении, так как, безусловно, полученными знаниями и навыками необходимо владеть всем преподавателям и воспитателям, которые работают с детьми в школе, в дошкольных учреждениях и летних лагерях.

Светлана Зиневич, менеджер по информационно-образовательной работе ЦНК «Widerstrahl»



Свято традицій та випічки у «Widerstrahl»!



Скільки країн і народів - стільки й різних обрядів, звичаїв.

В Німеччині існує безліч унікальних традицій, які нараховують не одну сотню років. З особливим трепетом німецькі родини ставляться до збереження кулінарних традицій, які передаються від покоління до покоління. Кожна німецька родина має безліч старовинних рецептів, які можуть зберігатись у домашніх століттями. Тому будь-який звичайний обід німецька домогосподарка здатна перетворити у банкет, не витративши на це багато часу. Адже у Німеччині з їжі ніколи не робили культу, саме тому німецька кухня рясніє простими і ситними стравами. Сьогодні досить важливим є збереження самотвора рецептів. Особливо це стосується етнічних німців, які проживають на території інших країн.

Центр німецької культури «Відерштраль» не перший рік влаштовує кулінарні посиденьки з традиційними танцями та конкурсами для членів громади та усіх охочих поділитись своїми кулінарними надбаннями. Добрим звичаєм цих вечорів став кулінарний поєдинок. Минулого року учасники конкурсу змагалися у приготуванні старовинних німецьких страв. А у цьому році, оскільки Німеччина славиться не тільки своїми м'ясними стравами, а ще й десертами, у ЦНК «Відерштраль» влаштували «Конкурс старовинних рецептів німецької національної випічки».

На початку свята, керівник ЦНК «Відерштраль» Коваленко – Шнайдер Людмила Федорівна радо вітала гостей та учасників кулінарної забави, а голова Ради німців України Володимир Лейсле приєднався до щирих вітань.

Під час свята у закладі панувала по-домашньому тепла атмосфера, а приміщення було наповнене ароматними запахами свіжоспеченої домашньої випічки. Адже 28 учасників презентували на конкурсі 23 страви, приготованих виключно за старовинними рецептами, які передаються у їх родинах з покоління до покоління. А головне – присутні почули унікальні історії та легенди про презентовану конкурсантами випічку. Та дізналися рецепти цих солодких витворів. Журі, у складі голови Ради німців



України Володимира Лейсле, керівника об'єднання етнічних німців Києва «Відергебурт» Лідії Цельсдорф та менеджера по інформаційно-освітній роботі «BIZ-Україна» Світлани Зіневич, обирали серед конкурсної випічки найкращу. За час, поки журі дегустувало страви, гостям не довелося сумувати. Адже адміністратори та викладачі закладу розважали присутніх розповідями, цікавими історіями та легендами про традиційну випічку різних регіонів Німеччини. Також, до уваги конкурсантів були запропоновані розважальна вікторина та вокальний виступ керівника театрального клубу центру німецької культури «Відерштраль» Дарії Терещенко.

Оцінивши випічку, журі оголосило імена переможців. Організатори поцілювали про те, щоб жоден з учасників не залишився без подарунку. Адже всього призових місць було десять: три перших, три других, три третіх та приз глядацьких симпатій. Усі переможці отримали цінні подарунки у вигляді приладдя для приготування та прикрашання різноманітної домашньої випічки від центру німецької культури «Відерштраль».

Випічка Ребманн Дзвеніслави Володимирівни прийшла найбільше до вподоби членам журі. Її десерт «Schwäbische Apfel» зайняв перше місце. Це традиційна швабська випічка, яка має вигляд яблука. Солодощі готують з домашнього сиру зі шматочками фруктів у середині. Десерт поливають желатином. За словами переможниці, німецькі домогосподарки готують цю страву понад три століття. Рецепт солодкої випічки кулінарка отримала від своєї бабусі.

Коли закінчилась урочиста частина нагородження, кулінарні посиденьки продовжились дегустуванням конкурсної випічки та народними німецькими танцями. А на останок гостям була запропонована танцювальна програма від учасників ансамблю «Дойче Квелле» під керівництвом Світлани Цех.

Анна Лапівська, адміністратор ЦНК «Відерштраль»





Рубрика «В помощь учителю»

Die Kinder in Deutschland können in ihrer Freizeit in den Zoo, in den Freizeitpark gehen. In Deutschland gibt es 50 Zoos. In Berlin, der Hauptstadt, sind sogar zwei Zoos. Den Kindern macht es Spaß, Tiere und Vögel zu beobachten. In den Freizeitparks können die Kinder Pony reiten, Eisenbahn fahren, tolle Artistenshows erleben. Lustige Springbrunnen bringen den Großen und Kleinen viel Freude.

Neben den modernen Autos kann man in Wien auch Pferdedroschken sehen. Sie heißen Fiaker und sind eine der Wiener Sehenswürdigkeiten. Eine Fahrt in den Droschken mit zwei Pferden ist bei Touristen sehr beliebt.

Nicht nur die Hauptstadt Bern besuchen viele Touristen. Besonders berühmt sind die Skikurorte in der Schweiz. Viele Leute aus der ganzen Welt machen hier ihren Winterurlaub. Ski fahren macht viel Spaß. Aber manchmal gibt es einen starken Schneesturm und die Menschen können den Rückweg nicht finden. Da helfen Hunde, Bernhardiner. Der Bernhardiner ist der Schweizer „Nationalhund“ und Nationalstolz. Der berühmte Bernhardiner Barry hat vierzig verunglückte Bergwanderer gerettet.

Man kann sagen, dass die Schweizer sehr tierlieb sind. In Zürich, der größten Stadt der Schweiz, findet ein Wettbewerb extra für Hunde statt. Der Wettbewerb im Schwimmen! Dann kommen viele Tierfreunde mit ihren Hunden. Den Hunden macht es Spaß, zu schwimmen. Die schnellsten Hunde, die Gewinner, bekommen leckere Preise.

Achtung!

Beim Lesen dieser Kurztexte gibt der Lehrer zusätzliche Erklärungen.



Hinweis!

Dabei kann man ein Ratemal-Spiel durchführen. z.B. Ein Schüler nennt drei Stichwörter zu einem gewissen Text und die Schüler müssen raten, um welches Land es geht.

Aufgaben für Schüler:

Lest die Texte noch einmal und findet die Antworten auf folgende Fragen.

1. Wer sind die Brüder Grimm?
2. Wie heißt das größte Wunderkind Österreichs?
3. Wie heißt der berühmte Walzerkönig?
4. Warum ist der Bernhardiner Nationalstolz der Schweizer?
5. Wie heißen die drei Hauptstädte?
6. Über welche Themen informieren die Texte? Ordnet zu und lest die entsprechenden Textstellen vor: Freizeit, berühmte Menschen, Tiere/Natur, Transportmittel

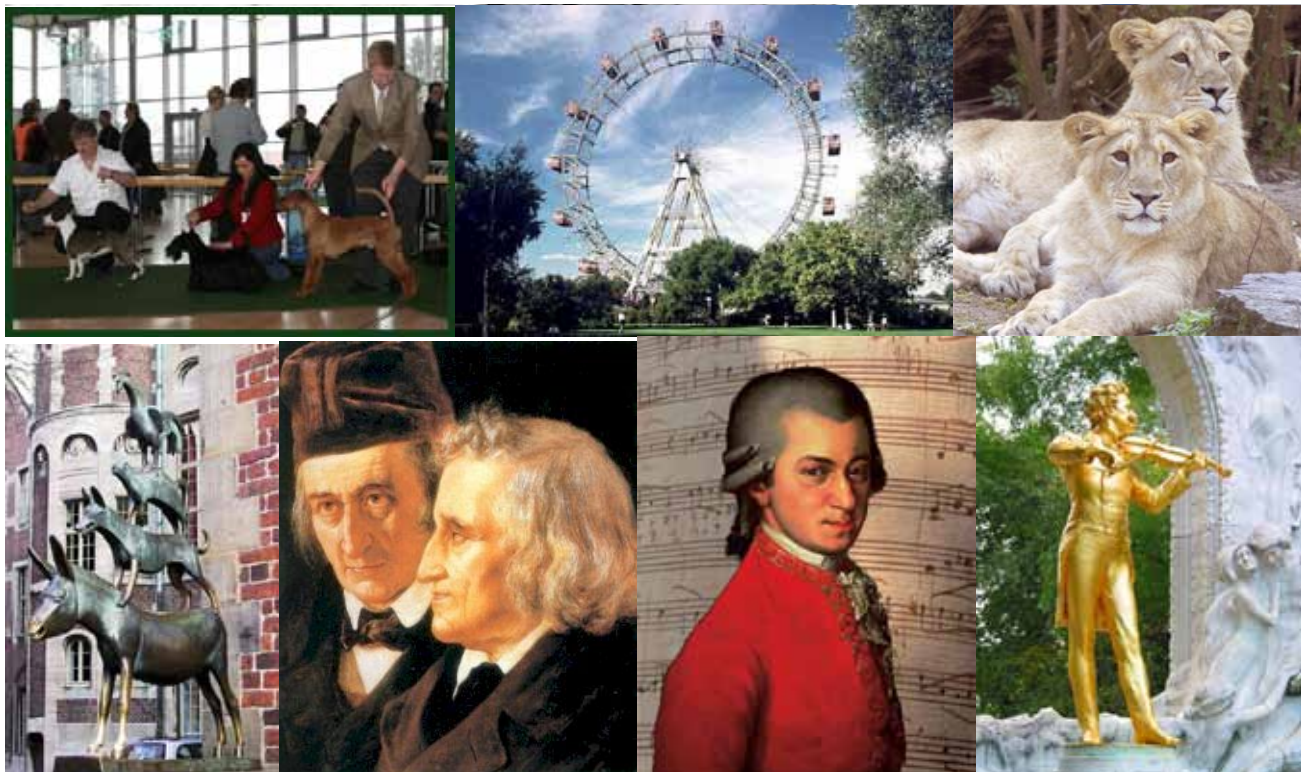
Was ist hier falsch? Schreibe richtig.

Die Schüler lesen die angegebene Variante, korrigieren sie und schreiben eine richtige.

1. Mozart kommt aus Deutschland. z.B. *Mozart kommt aus Österreich*
2. Die Schweizer sind stolz auf ihren „Walzerkönig“. —...
3. In Zürich findet ein Wettbewerb für Katzen statt. —...
4. Besonders berühmt sind die Wasserkurorte in der Schweiz. —...
5. Die Hauptstadt Österreichs ist Bern. —...

6. In Bremen steht ein Denkmal für Rotkäppchen. —...
7. Der Bernhardiner ist der Nationalstolz von Deutschland. —...
8. Fiaker sind eine Sehenswürdigkeit in Berlin. —...

Wo können das die Gäste tun? Bestimme und schreibe die Sätze auf.



Aufgabe für Schüler:

Welche Bilder und Texte erzählen über Deutschland, Österreich und die Schweiz? Trage die Nummern und die Buchstaben in die Tabelle ein.

	Deutschland	Österreich	Schweiz
Bilder			
Texte			

Kurze Texte:

Wer hat die Märchen „Rotkäppchen“ und „Aschenputtel“, „Die Bremer Stadtmusikanten“ und „Schneewittchen“ geschrieben? ... Ganz richtig! Das sind die Brüder Grimm. Sie sind sehr berühmte deutsche Märchensammler, aber auch bekannte Wissenschaftler. Die Kinder mögen ihre Märchen und besuchen gern die „Deutsche Märchenstraße“. Diese ungewöhnliche Straße endet in der Stadt Bremen. Aus Bremen sind die berühmten „Stadtmusikanten“.

Mozart und Strauss ... Wer sind sie? Auch Märchensammler? Oder Maler? Oder ... Nein! Sie sind Komponisten und kommen aus Österreich. Die österreichische Stadt Salzburg ist die Heimatstadt von Mozart. Er war ein Wunderkind. Ganz wunderschön spielte er verschiedene Musikinstrumente und komponierte Musik. Johann Strauss ist der berühmte „Walzerkönig“. Er komponierte wunderschöne Walzer und spielte Klavier und Geige. In der österreichischen Hauptstadt Wien ist sein Denkmal.

Die Kinder in Deutschland können in ihrer Freizeit in den Zoo, in den Freizeitpark gehen. In Deutschland gibt es 50 Zoos. In Berlin, der Hauptstadt, sind sogar zwei Zoos. Den Kindern macht es Spaß, Tiere und Vögel zu beobachten. In den Freizeitparks können die Kinder Pony reiten, Eisenbahn fahren, tolle Artistenshows erleben. Lustige Springbrunnen bringen den Großen und Kleinen viel Freude.

Neben den modernen Autos kann man in Wien auch Pferdedroschken sehen. Sie heißen Fiaker und sind eine der Wiener Sehenswürdigkeiten. Eine Fahrt in den Droschken mit zwei Pferden ist bei Touristen sehr beliebt.

Nicht nur die Hauptstadt Bern besuchen viele Touristen. Besonders berühmt sind die Skikurorte in der Schweiz. Viele Leute aus der ganzen Welt machen hier ihren Winterurlaub. Ski fahren macht viel Spaß. Aber manchmal gibt es einen starken Schneesturm und die Menschen können den Rückweg nicht finden. Da helfen Hunde, Bernhardiner. Der Bernhardiner ist der Schweizer „Nationalhund“ und Nationalstolz. Der berühmte Bernhardiner Barry hat vierzig verunglückte Bergwanderer gerettet.

Man kann sagen, dass die Schweizer sehr tierlieb sind. In Zürich, der größten Stadt der Schweiz, findet ein Wettbewerb extra für Hunde statt. Der Wettbewerb im Schwimmen! Dann kommen viele Tierfreunde mit ihren Hunden. Den Hunden macht es Spaß, zu schwimmen. Die schnellsten Hunde, die Gewinner, bekommen leckere Preise.

Achtung!

Beim Lesen dieser Kurztex-te gibt der Lehrer zusätzliche Erklärungen.



Hinweis!

Dabei kann man ein Ratemal-Spiel durchführen. z.B. Ein Schüler nennt drei Stichwörter zu einem gewissen Text und die Schüler müssen raten, um welches Land es geht.

Aufgaben für Schüler:

Lest die Texte noch einmal und findet die Antworten auf folgende Fragen.

1. Wer sind die Brüder Grimm?
2. Wie heißt das größte Wunderkind Österreichs?
3. Wie heißt der berühmte Walzerkönig?
4. Warum ist der Bernhardiner Nationalstolz der Schweizer?
5. Wie heißen die drei Hauptstädte?
6. Über welche Themen informieren die Texte? Ordnet zu und lest die entsprechenden Textstellen vor: Freizeit, berühmte Menschen, Tiere/Natur, Transportmittel

Was ist hier falsch? Schreibe richtig.

Die Schüler lesen die angegebene Variante, korrigieren sie und schreiben eine richtige.

1. Mozart kommt aus Deutschland. z.B. *Mozart kommt aus Österreich*
2. Die Schweizer sind stolz auf ihren „Walzerkönig“. —...
3. In Zürich findet ein Wettbewerb für Katzen statt. —...
4. Besonders berühmt sind die Wasserkurorte in der Schweiz. —...
5. Die Hauptstadt Österreichs ist Bern. —...
6. In Bremen steht ein Denkmal für Rotkäppchen. —...
7. Der Bernhardiner ist der Nationalstolz von Deutschland. —...
8. Fiaker sind eine Sehenswürdigkeit in Berlin. —...

Wo können das die Gäste tun? Bestimme und schreibe die Sätze auf.**in der Schweiz in Österreich in Deutschland**

- | | |
|--|--|
| 1) ihren Winterurlaub machen — ... | 3) eine Fahrt in den Droschken mit zwei Pferden machen — ... |
| 2) die „Märchenstraße“ besuchen — ... | ... |
| 4) das Denkmal für die „Stadtmusikanten“ sehen — ... | 6) Pony reiten und Eisenbahn fahren — ... |
| 5) die Heimatstadt von Mozart besuchen — | |

Wie heißt die Singularform? Ergänze.

die Länder — das Land
 die Museen —
 die Hauptstädte —
 die Einwohner —
 die Sehenswürdigkeiten —

die Städte —
 die Touristen —
 die Denkmäler —
 die Schlösser —
 die Springbrunnen —

Anschließend wir ein gemeinsamer Poster erstellt. Das macht sehr viel Spaß!**3 Begründungen für meine erfolgreichste Deutschstunde:**

1. Die Schüler erkennen näher ein Stück der Kultur und die Besonderheiten der geliebten deutschsprachigen Länder, die sie mal unbedingt selbst erleben möchten, was einen zukunftsichtigen Charakter hat.
2. Die kurzen Geschichten mit Info zu drei deutschsprachigen Ländern lassen sich leicht merken, was den Wortschatz der Schüler sowie ihren Kenntnissehorizont unwillkürlich erweitert und bereichert, wie die Erfahrung zeigt.
3. Das ausgewählte Thema und die Art der Arbeit im Unterricht (mit Bildern, Prospekten, kurzen Informationstexten, Postern, Quiz, abwechslungsreichen und interessanten Übungen) macht den Schülern Spaß und motiviert sie mitzumachen.

*Danke für Ihre Aufmerksamkeit!*

Рубрика мультипликатора

BIZ

Период начала лета для преподавателей немецких общественных организаций Украины – это еще и период проведения летних языковых лагерей и площадок. Для тех преподавателей, к кому пришли дети, которые только начинают изучать немецкий язык, мультипликатор BIZ по работе с детьми Татьяна Радченко подготовила подборку занимательных уроков для начинающих. Итак, вашему вниманию предлагается:



Projekt

«Los geht's! – Erste Unterrichtsschritte auf Deutsch»

am Beispiel einer Minigruppe „Anfänger-Sterne“





Stunde 1 „Das bin ich“

1. Begrüßung



Der Morgen
Утро



Guten Morgen — Доброе утро



Die Nacht
Ночь



Der Abend
Вечер



Guten Abend — Добрый вечер



Der Tag
День



Guten Tag — Добрый день, здравствуйте

**Guten Morgen! Guten Tag!
Guten Abend! Gute Nacht!**

Der Lehrer begrüßt die Schüler und sagt: „Guten Tag, Stefania!“ Guten Tag, Alex!“ Die Kinder begrüßen die Lehrerin mit „Guten Tag!“. Da präsentiert der Lehrer das Gedicht mit bunten Karten „Guten Morgen, guten Tag“.

Hinweis!

Es gibt viele Variationen mit dem Kartenspiel: zuerst kommen sie der Reihe nach, dann werden sie gemischt, danach wird eine Karte weg usw.

2. Bekanntschaft

Ich heiße...	Ich wohne...
<p>Ich bin ich und du bist du, ich heiße Stefania und wie heißt du?</p>	<p>Ich bin ich und du bist du, ich wohne in Kiew und wo wohnst du?</p>
<p>Ich bin ich und du bist du, ich heiße Alex und wie heißt du?</p>	<p>Ich bin ich und du bist du, ich wohne in Kiew und wo wohnst du?</p>

3. Begrüßungslied:

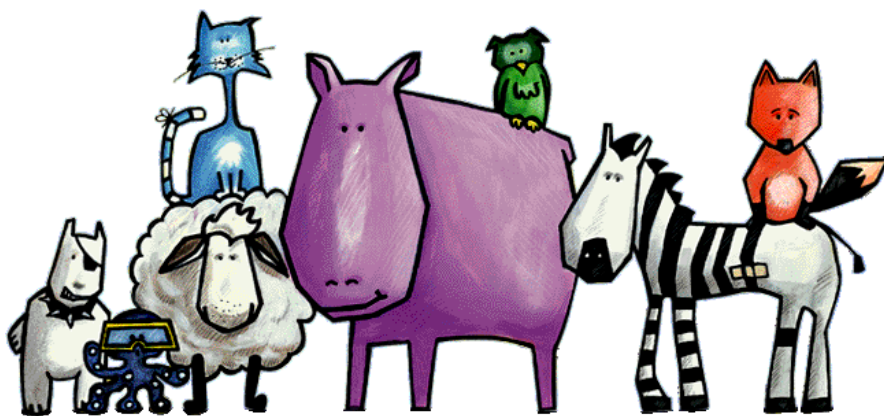


„Guten Tag, guten Tag!“,
sagen alle Kinder.
Große Kinder, kleine Kinder,
dicke Kinder, dünne Kinder.
„Guten Tag, guten Tag!“,
sagen alle Kinder.

„Guten Tag, guten Tag!“,
sagen alle Mädchen.
Große Mädchen, kleine Mädchen,
dicke Mädchen, dünne Mädchen.
„Guten Tag, guten Tag!“,
sagen alle Mädchen.

„Guten Tag, guten Tag!“,
sagen alle Jungen.
Große Jungen, kleine Jungen,
dicke Jungen, dünne Jungen.
„Guten Tag, guten Tag!“,
sagen alle Jungen.

„Guten Tag, guten Tag!“,
sagen alle Tiere.
Große Tiere, kleine Tiere,
dicke Tiere, dünne Tiere.
„Guten Tag, guten Tag!“,
sagen alle Tiere.
















Hinweis!

Die Kinder singen ein Lied und zeigen dabei „kleine Kinder“, „große Kinder“, „dicke Kinder“, „dünne Kinder“.

4. Zählen:

Die Zahlen

				
1 eins	2 zwei	3 drei	4 vier	5 fünf
				
6 sechs	7 sieben	8 acht	9 neun	10 zehn
				
11 elf	12 zwölf	13 dreizehn	14 vierzehn	15 fünfzehn
				
16 sechzehn	17 siebzehn	18 achtzehn	19 neunzehn	20 zwanzig



Die Kinder zählen von 1 bis 10. Nächste Stunde kann man die weiteren Zahlen bis 20 lernen.

Hinweis!

Die Kinder zählen bunte Kärtchen mit z.B. Tieren usw. Je mehr verschiedene Kärtchen, desto besser.























Ergänzung zum gelernten Thema:

Ich heiße Stefania. Ich bin 7 Jahre alt. Wie heißt du? Wie alt bist du?

5. Kennst du die Farben?

FARBEN

Aufgabe! Wie heißen die Farben in einer anderen Sprache? Übertrage die Farbwörter mit diesem Stempel und male die Bilder in der gleichen Farbe an!

	schwarz	<input type="text"/>	
	weiß	<input type="text"/>	
	rot	<input type="text"/>	
	orange	<input type="text"/>	
	gelb	<input type="text"/>	
	braun	<input type="text"/>	
	rosa	<input type="text"/>	
	blau	<input type="text"/>	
	grün	<input type="text"/>	
	lila	<input type="text"/>	
	bunt	<input type="text"/>	


Die Farben

Nach in dem Buchstabenkloster die Farben des Regenbogens.

AGELBILDOAZPLR
FENERPKJROTD
DLEHBLAUGE PJS
NARONDRANGENP
KVODAPEHDWJPK
HEL AGRONEPTFH
DRLLAKLUZDKO

Beantworte die Fragen und lies das Rezept. Findest du die Lösung?

Welche Farbe hat die Kieme?
Welche Farbe hat die Sonne?
Welche Farbe hat die Tomate?
Welche Farbe hat die Schokolade?
Welche Farbe hat das Glas?



Der Lehrer zeigt bunte Kärtchen mit Karten. Die Kinder wiederholen dem Lehrer nach.

Hinweis! Die Karten werden genannt, gemischt, versteckt usw. Die Kinder müssen die Farben nennen. Man kann in der Klasse auf etwas zeigen und die Kinder sollen die entsprechende Farbe nennen.

Die Kinder bekommen Stickers und gehen glücklich nach Hause.



Stunde 2 „Meine Familie und ich“

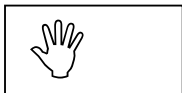
1. Begrüßungslied:

1. Meine Hände sagen JA!

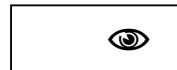
Meine Hände sagen NEIN!

Jajajaja ja, neineinein nein.

Das ist lustig: Eins zwei drei.



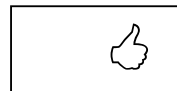
2. Meine Augen sagen JA !
Meine Augen sagen NEIN!



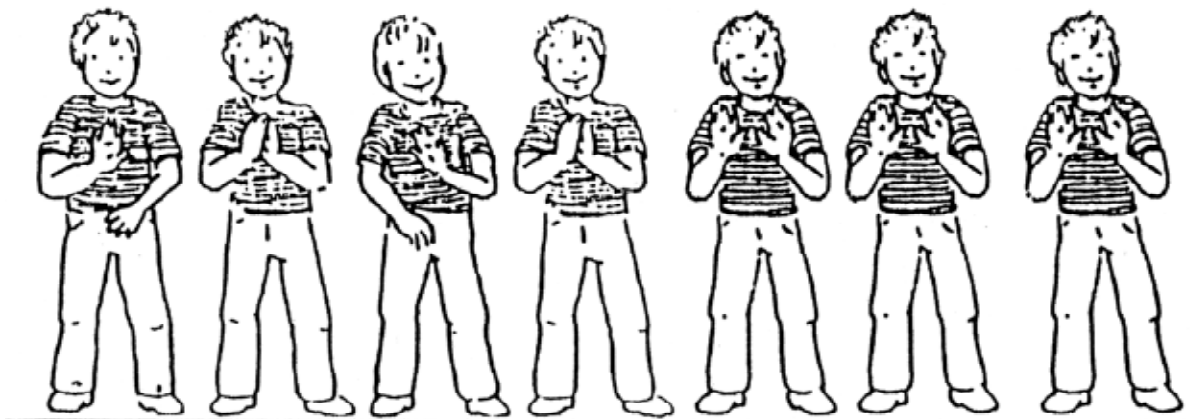
3. Meine Finger sagen JA!
Meine Finger sagen NEIN!



4. Meine Daumen sagen JA!
Meine Daumen sagen NEIN!



Das ist lu - stig, eins, zwei, drei.



2. Abzählreim „1,2,3,4, du bist da und ich bin hier“

8 üchs.eu

1 Давайте посчитаем!

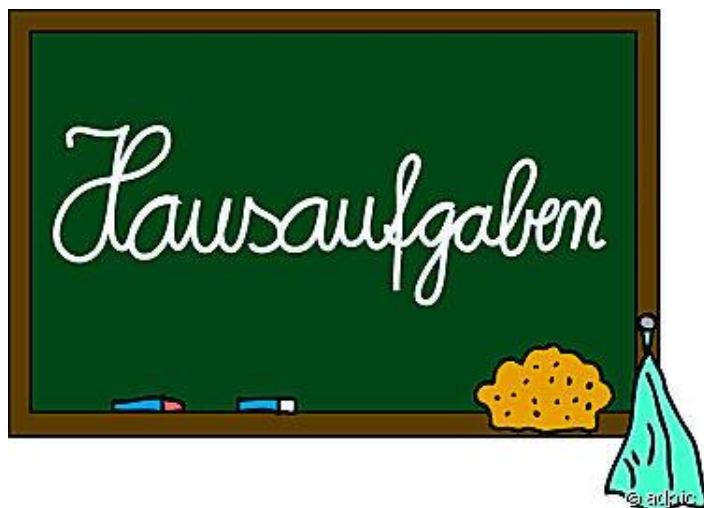
0	null
1	eins
2	zwei
3	drei
4	vier
5	fünf
6	sechs
7	sieben
8	acht
9	neun
10	zehn
11	elf
12	zwölf

Eins,
zwei,
drei,
vier.
Du bist da und ich bin hier.
Fünf,
sechs,
sieben,
acht.
Es ist dunkel. Es ist Nacht.
Neun,
zehn,
elf,
zwölf.
Sie sind dort, die bösen Wölfe.

Die Schüler lernen einen Abzählreim und zeigen ihn schauspielerisch.

Dabei wiederholt man die Zahlen.

Es macht ihnen bestimmt Spaß!



3. Hausaufgabenkontrolle:

Wir wiederholen kurz und prüfen, was wir vorige Stunde gelernt haben.

Der Lehrer beginnt, die Schüler müssen fortsetzen.

Der Lehrer zeigt die Kärtchen, die Schüler nennen sie.

Der Lehrer zeigt auf neue bunte Sachen, die Schüler nennen die Farben uws.

Dabei wird ergänzt: ich heiße Stefania, meine Lehrerin heißt Tanja.

4. Thema „Meine Familie“



Präsentation der Familienmitglieder:

Der Vater, die Mutter, die Oma, der Opa, die Schwester, der Bruder, die Freundin

5. Fingerspiel:

Ich heiße Fritz,
 unser Hund heißt Fritz,
 Papa heißt Papa,
 Mama heißt Mama,
 Schwester heißt Otilie
 Das ist die Familie.

6. Puzzle kleben.

Die Kinder kleben ein Puzzle und da bekommen wir ein schönes Familienbild.



7. Unsere Körperteile

Der Körper

Mit die Wörter an.

Der Körper

Wir spielen:
Einer von euch ist Max. Max sagt und zeigt sein Körperteil. Alle machen es nach. Doch Vorsicht! Ihr dürft nur auf Max hören, wenn er mit „Max sagt ...“ anfährt. Sonst scheidet ihr aus. Wer als Letzter übrig bleibt, ist als nächster Max.

Max sagt: „Die Nase anfassen.“

Max sagt: „Die Arme hoch.“

Max sagt: „Die Haare anfassen.“

Schreib die Körperteile in das Rätsel.

Der Lehrer zeigt auf die Körperteile und die Kinder merken sie sich. Zuerst zeigen die Kinder in einem langsamen Tempo die Körperteile, dann immer schneller. Es gibt Ausmalmöglichkeiten und Kreuzworträtsel.

8. Kleben und Bemalen

KÖRPERTEILE

AUFGABE: Schneide die Körperteile auf dem anderen Blatt aus und klebe sie an die richtigen Stellen. Wie heißen sie in deiner anderen Sprache?

KÖRPERTEILE



Stunde 3 „Das mache ich gern“

1. Begrüßungslied:

9. Was machen wir so gerne?

Was machen wir so ge- ne hier im Kreis, was ma-chen wir so
ger- ne hier im Kreis? Sin- gen, sin- gen, la- la- la- la
la, sin- gen, sin- gen, la- la- la- la- la Was

9. Was machen wir so gerne?

Refrain:

Was machen wir so gerne
hier im Kreis? (2x)

1. Singen, singen,

la la la la la. (2x)

2. Klatschen, klatschen,
pitsche, pitsche, patsch. (2x)

3. Flöten, flöten,
didel didel dü. (2x)

4. Drehen, drehen,
immer rundherum. (2x)

5. Tanzen, tanzen,
hopp hopp hopp hopp hopp. (2x)

6. Fallen, fallen,
fidi-fidibum. (2x)

Die Kinder tanzen, singen und zeigen dabei verschiedene Bewegungen dem Lehrer nach.



2. Hausaufgabenkontrolle:

Wir wiederholen kurz und prüfen, was wir vorige Stunde gelernt haben.

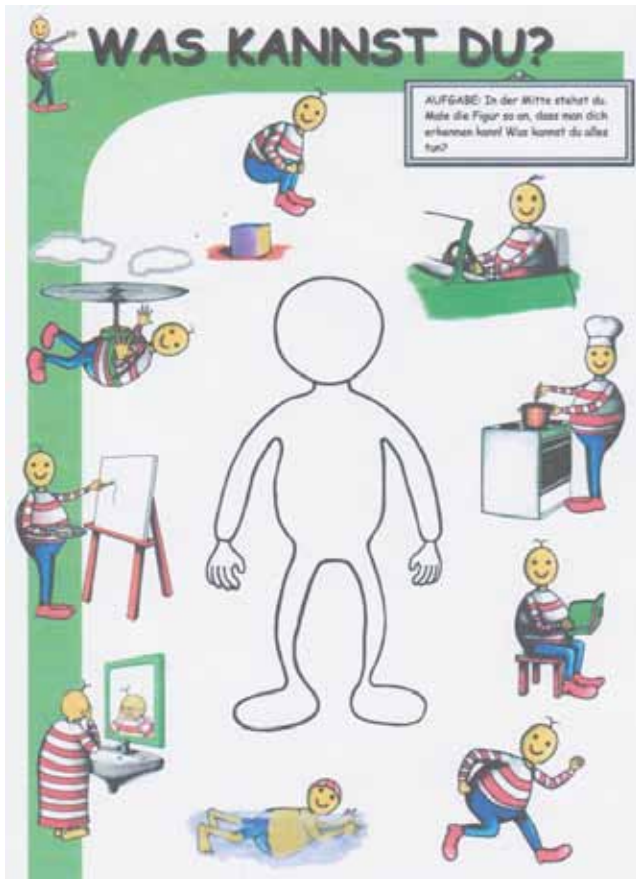
Der Lehrer beginnt, die Schüler müssen fortsetzen.

Der Lehrer zeigt die Kärtchen, die Schüler nennen sie.

Zu prüfen:

Begrüßung, Zählen, Farben,
Abzählreime, ein Begrüßungslied,
Körperteile

3. Was kannst du machen?



Meine Woche

Am **Montag** fahre ich Fahrrad.
 Am **Dienstag** sehe ich fern.
 Am **Mittwoch** spiele ich Fußball.
 Das mache ich sehr, sehr gern.
 Am **Donnerstag**, da schwimmen wir.
 Am **Freitag** spiele ich Klavier.
 Am **Samstag** kommt Frau Stange.
 Am **Sonntag** schlaf ich lange.
 Und schon hör' ich die Mama:
 „Komm Alex! Steh auf! Schule!“
 Ja, dann ist der **Montag** da.

Alle Verben werden geübt. Der Lehrer zeigt und die Kinder wiederholen die Bewegung, z.B. *ich fahre Auto*.

4. Das Gedicht „Meine Woche“. Wer macht was und wann?

5. Rate mal, was ich mache

					sein		liegen		sitzen		stehen
					gehen		rennen		tanzen		winken
					springen		schwimmen		fliegen		fahren
					hören		lesen		malen		kochen
					essen		trinken		sich strecken		sich waschen
					sich anziehen		sich kämmen		sich die Zähne putzen		sich die Schuhe binden

6. Wir sind junge Regisseure. Wir drehen einen Film.

VERBIS TAG

VERBIS TAG

AUFGABE: Was macht Verbi den ganzen Tag lang? Schneide die Bilder aus und klebe sie auf dem anderen Blatt auf! Die Reihenfolge kannst du selbst bestimmen!

Der Lehrer schneidet im Voraus die Karten aus. Die Kinder kleben sie in die Lücken.

7. Was machen deine Eltern gern?

20 Freizeit

- Auto fahren
- baden
- Fußball spielen
- laufen
- Rad fahren
- Rollschuh laufen
- Ski laufen
- Tischtennis spielen
- wandern
- zeltten

20 Freizeit

- basteln
- fernsehen
- Gitarre spielen
- kochen
- lesen
- malen
- Musik hören
- schlafen
- stricken



Stunde 4 „Wir lernen deutsches Alphabet“

1. Deutsches Alphabet in einem Lied


















Such die Buchstaben deines Namens und mal die Bilder an.

A Auto	B Bär	C Clown	D Drache
E Elefant	F Flugzeug	G Gespenst	H Hund
I Indianer	J Judo	K Katze	L Löwe
M Maus	N Nest	O Ohr	P Papagei
Q Qualle	R Rose	S Sonne	T Tee
U Uniform	V Vogel	W Wurst	X Xylolon
Y Ypsilon	Z Zebra		

2. Buchstaben und Wörter lernen. Buchstaben zu den passenden Wörtern legen. Karten-Spiel





















Bildkarten „Anlaut“

A	Affe	K	Katze	F	Finger
B	Biene	L	Löwe	G	Gurke
C	Clown	M	Mond	H	Hase
D	Daumen	N	Nase	I	Igel
E	Esel	O	Ofen	J	Junge

U  Uhr	P  Paprika	Z  Zwiebel
V  Vogel	Qu  Qualle	Sch  Schere
W  Würfel	R  Rad	St  Stern
X  Xylophon	S  Sonne	Sp  Spinne
Y  Yak	T  Tomate	Ei  Eichel

3. Reimwörter lernen

Bildkarten „Reimwörter“

Maus 	Haus 	Hund 	Mund 
Wind 	Kind 	Tanne 	Wanne 
Katze 	Tatze 	Schnee 	See 
Sonne 	Tonne 	Bild 	Schild 
Fisch 	Tisch 	Wurm 	Turm 

4. Wiederholung der früher gelernten Materialien.

5. Kurzer Text mit Lücken. Das bin ich.

6. Tanz:

1,2,3 und 4, 3 und 4, 3 und 4;

1,2,3 und 4, gib mir die Hand und tanz mit mir.























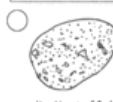



























Stunde 5 „Essen und Trinken“

1. Begrüßungslied:

„Wischi-waschi“ von Detlev Jockey

2. Obst- und Gemüsekatalog

				 die Ananas	 der Apfel	 die Zitrone	 die Erdbeere
				 die Birne	 die Kiwi	 die Weintrauben	 die Orange
				 die Paprika	 der Mais	 die Kartoffel	 die Gurke
				 der Knoblauch	 die Zwiebel	 die Tomate	 die Karotte
				 die Wurst	 der Saft	 die Milch	 die Torte
				 das Wasser	 das Brot	 das Ei	 der Käse

3. Decken wir den Tisch! Schneide das Essen aus und klebe auf den Teller, was du magst.

DAS ESSE ICH GERNE

AUFGABE: Schere die Sachen aus, die dir gut schmecken. Male sie an, schneide sie aus und klebe sie auf den roten Teller auf der Folie!



DAS ESSE ICH GERNE



4. Wir lernen Ess-Sprüche

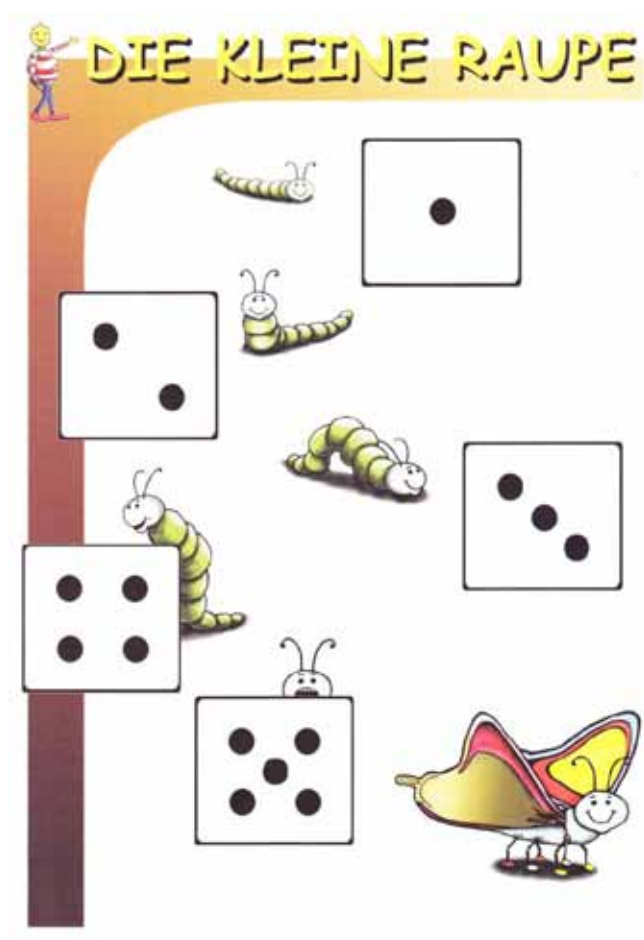
Vor dem Essen, vor dem Essen,
Hände waschen nicht vergessen.

Vor dem Essen merk die Regel:
Wasch die Hände, putz die Nägel.

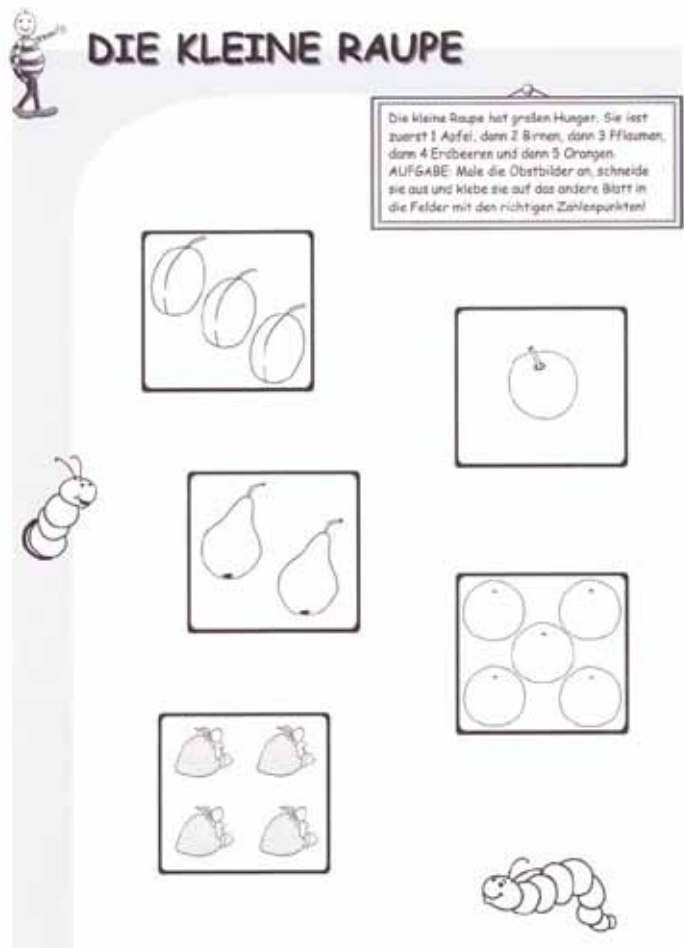
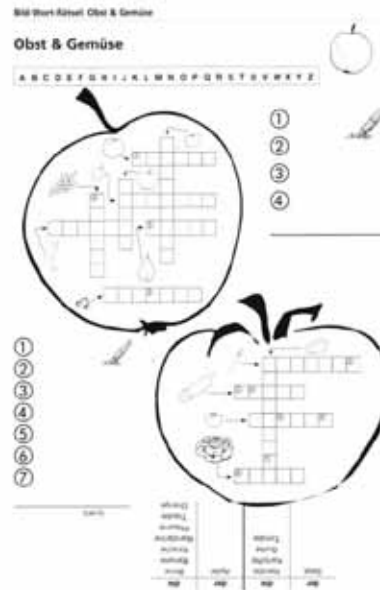
Meine Mutter deckt den Tisch,
Bei der Arbeit helfe ich.

1,2,3,4,5,6,7,
„Guten Appetit, meine Lieben!“

6. Das Märchen „Die kleine Raupe“. Hören, mitmachen, aufkleben!



5. Kreuzworträtsel



7. Bilder mit Produkten zum Ausmalen.

8. Die Geschichte zum Mitsprechen „Das Schokoladenmädchen“



Das Schokoladenmädchen

1. Das ist ein Mädchen.
2. Das Mädchen heißt Anja. Sie ist 5.
3. Sie isst gern Schokolade, Marmelade, Bonbons, Kislinkas, Pralinen, Nutella und Raffaello, Kuchen und Torten und natürlich Chupa-Chups.
4. Die Mutter sagt: „Iss eine Suppe!“
Der Vater sagt: „Iss ein Kotelett mit Kartoffeln!“
Die Oma sagt: „Iss einen Apfel!“
5. Das Schokoladenmädchen antwortet: „Ich will nicht! Ich esse nur Schokolade!“



6. Am nächsten Tag hat das Schokoladenmädchen ein Problem.
7. Sie ist braun.
8. Die Nase und die Wangen sind aus Schokolade.
9. Die Mutter ist geschockt und geht mit dem Schokoladenmädchen zum Arzt.
10. Der Arzt sagt: „Du darfst keine Schokolade essen! Du musst normal essen!“



11. Das Schokoladenmädchen kommt in den Kindergarten.

12. Die Kinder sind geschockt und sagen:

„Was ist los mit dir?

Du bist braun wie ein Bär!

Deine Nase, deine Wangen und deine Ohren sind aus Schokolade!

Die Sonne scheint und du bist kaputt!“

13. Das Schokoladenmädchen weint und sagt: „Ich will das nicht!“



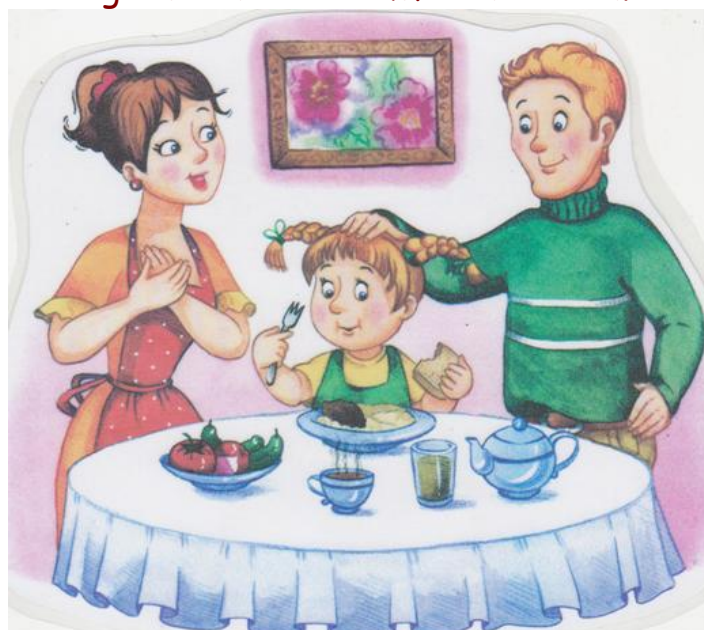
14. Am nächsten Morgen sagt das Mädchen:

„Mutter, wo ist meine Suppe?“

„Vater, wo ist mein Kotelett mit Kartoffeln?“ „Oma, wo ist mein Apfel?“

Ich will normal essen“.

15. Die Eltern sind glücklich und das Mädchen auch.





Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

*Поздравляем именинников BIZ
Herzliche Glückwünsche
zum Geburtstag !!!*

Март

29 марта **Евгений Бобровский**
Мультипликатор BIZ по
информационной работе

Апрель

25 апреля **Елена Типалова**
Мультипликатор BIZ по
танцевальному творчеству

27 апреля **Владимир Лейсле**
Председатель СНУ, член
Координационного Совета
«BIZ –Ukraine», мультипликатор
BIZ по молодежной работе

Май

27 мая **Елена Шаврукова**
Мультипликатор BIZ по
языковой работе с детьми

Nach diesen trüben Tagen,
wie ist so hell das Feld!
Zerrissene Wolken tragen
Die Trauer aus der Welt.
Und Keim und Knospe mühen
Sich an das Licht hervor
Und manche Blumen blühen
zum Himmel still empor.
Ja, auch sogar die Eichen
Und Reben werden grün.
O Herz, das sei dein Zeichen:
Herz, werde froh und kühn!



До встречи в новом номере вестника!

Вестник информационно-образовательного центра «BIZ - Украина»

Издаётся при финансовой поддержке

ЦНК «Видерштраль» г.Киев и БФ «Общество Развития» г. Одесса

Отпечатано в цифровой
типографии «Моя друкарня»

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Перевод текстов на немецкий язык – Кононенко В.

Дизайн и печать: Осинкин А.

Наш адрес: Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ – Украина» ,

ЦНК «Видершталь», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua

*Фото на обложке: участники всеукраинского семинара BIZ
по танцевальному творчеству*

InfoBiZ
UKRAINE